



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 4

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד...

“E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai”



A alma desce a um corpo para ascender mais alto do que jamais esteve no Gan Éden: por meio da Torá e das mitsvot, recebe uma luz do próprio Atsilut. Ela ascende por dois estágios mencionados no versículo: “o deserto do Sinai”, uma sede de D'us que nasce ao ver cada mundo como nada diante Dele, e “a Tenda da Reunião”, a unidade de D'us revelada na alma por meio da Torá e das mitsvot, que Aharon e Moshe atraem a cada judeu depois que ele primeiro deixa o “Egito”, afastando-se do mal.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/4/

A IDEIA CENTRAL

A alma desce a um corpo para ascender mais alto do que jamais esteve no Gan Éden: por meio da Torá e das mitsvot, recebe uma luz do próprio Atsilut. Ela ascende por dois estágios mencionados no versículo: “o deserto do Sinai”, uma sede de D'us que nasce ao ver cada mundo como nada diante Dele, e “a Tenda da Reunião”, a unidade de D'us revelada na alma por meio da Torá e das mitsvot, que Aharon e Moshe atraem a cada judeu depois que ele primeiro deixa o “Egito”, afastando-se do mal.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta o recenseamento no início de Bamidbar como a elevação das almas de Israel. A descida de uma alma a um corpo parece uma perda, mas, por meio da Torá e das mitsvot, ela atrai uma luz de Atsilut mais elevada do que qualquer coisa que conhecia no Gan Éden superior; por isso, uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que todo o Mundo Vindouro. Essa grandeza é alcançada por meio de dois níveis. “O deserto do Sinai” é midbar, fala: a oração com amor ardente e sede, que nasce da reflexão de que todos os mundos são um deserto sem vida diante de D'us, despertando um clamor do coração e o ódio ao mal; Pesukei deZimra e a bênção Yotser Or desenvolvem isso. “A Tenda da Reunião” é a unidade de D'us atraída para a alma por meio da “tenda” da Torá e das mitsvot, que sacia a sede com alegria, como em Ahavat Olam. Moshe, o padrinho do Rei, faz a unidade descer; Aharon, o padrinho da Rainha, acende as almas. Ambos exigem primeiro sair do Egito, afastando-se do mal. Por fim, “Ergue a cabeça” ascende por três níveis da compaixão de Yaakov, até chegar a um amor acima do intelecto.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | O recenseamento como elevação das almas | ¶1 |
| | “Segundo suas famílias” e “você e Aharon”: as almas de Israel são elevadas por meio de Moshe e Aharon, os padrinhos do Rei e da Rainha. | |
| 2 | A descida com o propósito de ascender | ¶2 |
| | Por meio da Torá e das mitsvot, a alma atrai uma luz de Atsilut, mais elevada do que o Gan Éden superior; em seguida, midbar é apresentado como fala, a oração com ardor e sede que refina a alma animal. | |

3 O deserto do Sinai: a sede e o clamor do coração

¶3-5

Ver que somente D'us é vida desperta a sede, um clamor pela distância que se tem Dele e o ódio ao mal; a oração diária, Pesukei deZimra e Yotser Or desenvolvem essa sede até Ahavat Olam.

4 A Tenda da Reunião: a unidade de D'us na alma

¶6-7

Mo'ed significa ser “conhecido” e unido: a unidade de D'us é revelada na alma por meio da “tenda” da Torá e das mitsvot, Sua sabedoria e vontade, assim como um abraço alcança um amigo por meio de seu corpo.

5 Moshe, Aharon e a saída do Egito

¶8-9

Moshe atrai Daat, um conhecimento sentido de D'us; Aharon acende o amor ardente das almas; mas primeiro é preciso sair do Egito, afastando-se do mal (iskafya), e então o “segundo mês” traz a transformação da escuridão em luz.

6 Três níveis de compaixão

¶10-14

A compaixão provém de Daat; a compaixão de Yaakov, que provém do conhecimento de D'us, ramifica-se na compaixão das doze tribos, como o choro das águas inferiores, e depois na das setenta almas: compaixão pela alma por estar revestida num corpo.

7 Elevando a alma a “segundo seus crânios”

¶15

A alma é elevada pelos três níveis, de baixo para cima, como nas três menções de compaixão antes do She-má e na contagem do Ômer, até o grande amor acima do intelecto, revelado no Sinai, “segundo seus crânios”.

CONCEITOS-CHAVE

Midbar (deserto, fala) מדבר

Lido de três maneiras: como dibbur, a fala da oração; como “Ele submete”, quando o Templo estava de pé; e como deserto árido, o estado do exílio, que faz a alma sentir sede de D'us.

A Tenda da Reunião אוהל מועד

A unidade de D'us atraída para baixo e revelada na alma; ela vem por meio da “tenda” da Torá e das mitsvot, que encobrem Sua luz como uma sombra encobre, e sacia a sede da alma com alegria.

Os padrinhos do Rei e da Rainha שושבינא דמלכא

שושבינא דמטרוניתא

Moshe conduz o “Noivo”, D'us, até a alma por meio de Daat; Aharon eleva a “noiva”, a Comunidade de Israel, acendendo as almas como as lâmpadas da menorá.

Submissão e transformação (iskafya e is'hapcha) אתכפיא, אתהפכה

Afastar-se do mal, obrigando a sitra achra a ceder, é o primeiro estágio, a saída do Egito; transformar a escuridão em luz é o segundo, a sede ardente do “deserto do Sinai”.

Atsilut dentro de Assiá אצילות שבעישי

A luz de Atsilut oculta na dimensão interior do mundo mais baixo está infinitamente acima do nível mais elevado de Beriá; somente a Torá e as mitsvot, cumpridas num corpo, a atraem para baixo.

Três níveis de compaixão ג' מיני רחמנות

A compaixão de Yaakov, a das doze tribos e a das setenta almas descem nessa ordem; a alma é elevada por meio delas de baixo para cima: “segundo suas famílias”, “segundo a casa de seus pais” e Yaakov.

O crânio (gulgoles) גלגולת

O crânio envolve a cabeça e o cérebro sem estar revestido neles; representa o grande amor acima do intelecto, “um serviço de dádiva”, revelado na Entrega da Torá.

O recenseamento como elevação das almas

1 וידבר ה' אל משה במדבר סיני^{1,2} באוהל מועד וגו' שאו את ראש כל עדת בניי [בני ישראל] למשפחותם³ וגו' תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן.⁴

“E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”, etc.; “Erguei a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias”, etc.; “contareis o número deles segundo seus exércitos, tu e Aharon.”

O maamar começa com os primeiros versículos do livro de Bamidbar: D'us fala a Moshe “no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro” e ordena que o povo seja contado. Cada expressão será interpretada como uma etapa do serviço da alma: o “deserto do Sinai” e a “Tenda do Encontro” como dois níveis; “Erguei a cabeça” como a elevação das almas; e “tu e Aharon” como os dois líderes por meio dos quais isso acontece.

הנה למשפחותם פיי לבחיי עי [שבעים] משפחות שיצאו מעי נפש יוצאי ירך יעקב⁵ וכדי להרים ולישא ראש ומוחין של נשׂי [נשמות ישראל] המושרשים במקור חוצכם בחי כנ״י [כנסת ישראל] להעלותם

Ora, “segundo suas famílias” significa: ao nível das setenta famílias que se originaram das setenta almas “que saíram dos lombos de Yaakov”. E, a fim de elevar e erguer a cabeça e o intelecto (mochin) das almas de Israel, enraizadas na fonte de onde foram talhadas — o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) —, elevá-las

“Segundo suas famílias” é entendido como referência às setenta famílias que descendem das setenta almas que desceram ao Egito com Yaakov. O recenseamento é lido literalmente como “erguer a cabeça”: elevar o intelecto das almas de Israel, cuja raiz é a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), a fonte coletiva de todas as almas judaicas, ao nível representado pelas setenta almas.

לבחיי עי [שבעים] נפש הנ״ל תפקדו אתה ואהרן שבחיי משה ואהרן הם המעלים ומנשאים בחי כנ״י [כנסת ישראל] וכמ״ש נחית כצאן עמך⁶ ביד משה ואהרן כי משה הוא שושבינא דמלכא^{7,8} ואהרן שושבינא דמטרוניתא.^{9,10,11}

ao nível das setenta almas mencionadas acima, “contareis o número deles, tu e Aharon”. Pois os níveis de Moshe e Aharon são os que elevam e erguem o nível da Comunidade de Israel, como está escrito: “Conduziste Teu povo como um rebanho, pela mão de Moshe e Aharon.” Pois Moshe é o padrinho do Rei (shushvina demalka), e Aharon, o padrinho da Rainha (shushvina dematronisa).

A ordem “contareis o número deles, tu e Aharon” mostra que essa elevação é realizada por meio de Moshe e Aharon, como diz o versículo nos Salmos: D'us conduziu Seu povo “pela mão de Moshe e Aharon”. O Zohar chama Moshe de padrinho do Rei e Aharon de padrinho da Rainha; o maamar explicará adiante (seção 3) o que cada um faz para uni-los.

A descida com o propósito de ascender

2 וביאור הדבר הנה נודע שירידת נשמותיהם של ישראל להתלבש בגוף ונפש הבהמית בעוה"ז היא ירידה גדולה להן ממעלתן וממדרגתן שהיו מקודם

A explicação do assunto: é sabido que a descida das almas de Israel, para se revestirem de um corpo e de uma alma animal neste mundo, constitui para elas uma grande descida em relação à posição e ao nível em que se encontravam antes

O Alter Rebe começa a explicar o tema da elevação das almas. A vinda da alma para viver num corpo, junto com uma alma animal, neste mundo é uma grande queda em relação ao nível que ela possuía antes.

לכן שבעודן קשורות במקורן היו נהנין מזיו השכינה¹² בג"ע [בגן עדן] עליון ותחתון אך הירידה צורך עלייה¹³ היא.

pois, enquanto ainda estavam ligadas à sua fonte, desfrutavam do esplendor da Shechiná (Presença Divina) no Gan Eden superior e inferior. Mas a descida é em prol de uma ascensão.

Antes do nascimento, a alma, ainda ligada à sua fonte, desfrutava do esplendor da Shechiná no Gan Eden superior e inferior, o paraíso espiritual. No entanto, a descida é “em prol de uma ascensão”: a alma acabará alcançando um nível mais elevado do que aquele de onde partiu.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דע מאין באת¹⁴ ולאן אתה הולך¹⁵ פי' שמקור הנשמה היא מאין בחי' ג"ע [גן עדן] העליון (וע' בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהארז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה] ע"ז המאמר) והולכת לקבל שכרה לבחי' אן שהיא ג"ע [גן עדן] התחתון

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Saiba de onde (me'ayin) você veio e para onde (le'an) está indo.” Isto é: a fonte da alma é de ayin, o nível do Gan Eden superior (e veja Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, sobre esta declaração), e ela segue para receber sua recompensa no nível de an, que é o Gan Eden inferior.

A Mishná em Avot instrui a pessoa a saber “de onde você veio e para onde está indo”. O Alter Rebe interpreta as duas palavras que significam “onde” como dois níveis: me'ayin, a fonte da alma no Gan Eden superior, e le'an, o Gan Eden inferior, para onde ela vai receber sua recompensa após a vida neste mundo.

כי אן הוא מלשון אנה שהוא נופל על דבר שיש בו מקום וגבול כמו אנה פניך מועדות¹⁶ (ביחזקאל סי' כ"א)

Pois an está relacionado à palavra anah (“para onde”), que se aplica a algo que tem lugar e limite, como em “Para onde (anah) está voltado o teu rosto” (em Yechezkel, capítulo 21),

A palavra an está ligada a anah, “para onde”, que se usa para um lugar com limites definidos, como no versículo de Yechezkel. Portanto, le'an aponta para um nível que tem lugar e limite.

דהיינו בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון שהוא בבחי' מקום וגבול כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ט דפסחים¹⁷ העולם אי מששים בגן¹⁸ כו' וא"כ מהו היתרון והמעלה.

isto é, o nível do Gan Eden inferior, que se encontra num estado de lugar e limite, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no capítulo 9 de Pesachim: “O mundo é um sexagésimo do Jardim”, etc. Sendo assim, qual é a vantagem e a superioridade [da descida]?

O Gan Eden inferior é um nível limitado: o Talmud mede o mundo como um sexagésimo do Jardim, mostrando que o próprio Jardim também tem uma medida. Isso levanta a questão: se a alma veio do Gan Eden superior e retorna apenas ao inferior, o que ganhou ao descer?

אלא הענין שתכלית ירידת הנשמות לא היתה בשביל קיבול שחרן בעוה"ב [בעולם הבא] בלבד אלא הירידה היא צורך עליה גם בעודן בעוה"ז מלובשות בגוף הגשמי והוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה¹⁹ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל²⁰ חיי העוה"ב [העולם הבא]²¹

Mas o ponto é que o propósito da descida das almas não era apenas receber sua recompensa no Mundo Vindouro; antes, a descida é em prol de uma ascensão mesmo enquanto ainda estão neste mundo, revestidas num corpo físico. Este é o sentido da declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

A resposta é que o ganho da descida não consiste apenas na recompensa do Mundo Vindouro; a ascensão ocorre ainda aqui, enquanto a alma está no corpo. A Mishná em Avot o afirma claramente: uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

כי כל חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנין מזיו השכינה ואין זה אלא זיו כו' משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] נק' בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא²²

Pois toda a vida do Mundo Vindouro consiste em desfrutar do esplendor da Shechiná, e isso é apenas um esplendor, etc.; ao passo que teshuvá e boas ações são chamadas no Zohar de “ser absorvido no corpo do Rei” (le’ishtaava begufa demalka).

O Mundo Vindouro é o desfrute de um “esplendor” da Shechiná, uma luz que brilha de D’us, mas não é o próprio D’us. O Zohar chama teshuvá e boas ações de ser “absorvido no corpo do Rei”: uma união com o próprio D’us, assim como o alimento é absorvido pelo corpo que o ingere.

(וע' בפי יתרו ע"פ זכור²³ את יום השבת ובשיר השירים ע"פ אני ישנה^{24, 25} מענין פי' לאשתאבא בגופא דמלכא, והנה עם היות כי עיקר גילוי בחי' זו יהי' [יהיה] לעתיד וע"ז אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש.²⁶)

(E veja Parshat Yitro, sobre o versículo “Lembra-te do dia de Shabat”, e Shir HaShirim, sobre o versículo “Estou dormindo”, a respeito do significado de “ser absorvido no corpo do Rei”. Ora, embora a revelação principal deste nível ocorra no Tempo Vindouro, e a respeito disso disseram: “Os justos estão destinados a que se diga diante deles ‘Santo’”,

Aqui começa um longo parêntese, que remete o leitor a dois outros maamarim que explicam a expressão “ser absorvido no corpo do Rei”. A revelação plena dessa união pertence ao Tempo Vindouro, a respeito do qual o Talmud diz que se dirá “Santo” diante dos justos, assim como se diz diante de D’us.

מ"מ הארה מבחי' זו מאיר ג"כ בג"ע [בגן עדן] וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי' ל"ט בשם הזוהר ונהנין מזיו השכינה כו' והוא זיו תורתן ועבודתן ממש²⁷ כו',

Ainda assim, um vislumbre desse nível brilha também no Gan Eden, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 39, em nome do Zohar: “E deleitam-se com o esplendor da Shechiná”, etc.; e esse esplendor é o da própria Torá e do próprio serviço deles, etc.

Mesmo assim, um vislumbre daquele nível já brilha no Gan Eden. Tanya (capítulo 39) cita o Zohar, segundo o qual as almas “deleitam-se com o esplendor da Shechiná”, e explica que esse esplendor é a própria Torá e o próprio serviço delas, a luz que suas ações fizeram descer.

ולפי"ז [ולפי זה] יש לומר שזיו תורתו ועבודתו המאיר בגי"ע [בגן עדן] התחתון הוא הגבה מאוד נעלה מהבחי' שהשיגה הנשמה אפי" [אפילו] בגי"ע [בגן עדן] העליון קודם ירידתה בעוה"ז והוא מוכן ע"ד מ"ש בס' הגלגולים פ' עשרים הובא בתו"א [בתורה אור] פ' חיי שרה בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים]

Consequentemente, pode-se dizer que o esplendor da Torá e do serviço deles, que brilha no Gan Eden inferior, é muitíssimo mais elevado do que o nível alcançado pela alma até mesmo no Gan Eden superior, antes de sua descida a este mundo. Isso se compreende à luz do que está escrito em Sefer HaGilgulim, capítulo vinte, citado em Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah, no maamar que começa “Veja o que está escrito em Etz Chaim”,

A partir disso, o Alter Rebe extrai uma conclusão ousada: a luz da Torá e do serviço de uma alma, mesmo quando brilha no Gan Eden inferior, é muito mais elevada do que tudo o que a alma apreendeu no Gan Eden superior antes de descer. Ele a fundamenta num princípio de Sefer HaGilgulim citado em Torah Ohr.

וכן הוא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ משפטים, שבחי' אצילות ממש מתלבש בבי"ע בפנימיותם, ואצילות של פנימי' [פנימיות / פנימית] העשיי' [העשייה] הוא גדול לאין קץ יותר מהבחינה היותר גדולה של הבריאה שמבחי' עצמה.

e também no Ramaz, no início de Parshas Mishpatim: o nível de Atsilut propriamente dito reveste-se em Beriá, Yetsirá e Assiá, em sua dimensão interior (pnimiyut); e o Atsilut da dimensão interior de Assiá é infinitamente maior do que o nível mais elevado de Beriá em si.

Esse princípio, encontrado também no Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), é que o próprio Atsilut está oculto na dimensão interior dos três mundos inferiores. Até mesmo o Atsilut oculto em Assiá, o mundo mais baixo, é infinitamente maior do que o nível mais elevado que Beriá possui por si mesma.

והנה גי"ע [גן עדן] העליון הוא מבריאה ועי" תורה ומצות ממשיכים מ"ד [מ"ד דוכרין] דאצילות כמ"ש בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] הנ"לובפ' ב ראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים²⁸ כו' שהמשכת האצילות בבי"ע נעשה ע"י תורה ומצות דוקא ע"ש.

Ora, o Gan Eden superior pertence a Beriá, e, por meio da Torá e das mitsvot, faz-se descer o mayin duchrin (águas masculinas) de Atsilut, como é explicado no maamar que começa “Veja o que está escrito em Etz Chaim”, mencionado acima, e em Parshas Bereishis, na explicação do versículo “Pois, assim como os novos céus”, etc., segundo a qual a descida de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá ocorre especificamente por meio da Torá e das mitsvot; veja lá.

O Gan Eden superior pertence ao Mundo de Beriá. Por meio da Torá e das mitsvot, a pessoa faz descer o “mayin duchrin”, o fluxo descendente da luz divina, de Atsilut; somente a Torá e as mitsvot fazem Atsilut chegar aos mundos inferiores, como explicam dois maamarim de Torah Ohr.

ונמצא הנשמה קודם שירדה בעולם הזה לקיים התורה ומצות כשהיתה בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא בבריאה לא השיגה כלל בחי' אצילות שבבריאה, שהרי בחי' אצילות אינו נמשך רק ע"י תורה ומצות כנ"ל, ואף הנשמות היותר עליונות שבג"ע [שבגן עדן] העליון לא השיגו רק בחי' בריאה שבבריאה.

Conclui-se, portanto, que a alma, antes de descer a este mundo para cumprir a Torá e as mitsvot, enquanto estava no Gan Eden superior, que se encontra em Beriá, não alcançou de modo algum o nível de Atsilut que está em Beriá, pois o nível de Atsilut só é feito descer por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima. Mesmo as almas mais elevadas do Gan Eden superior alcançaram somente o nível de Beriá que está em Beriá.

Assim, a alma no Gan Eden superior antes do nascimento, ainda sem ter cumprido mitsvot, não podia apreender o Atsilut oculto em Beriá. Mesmo as almas mais elevadas ali alcançavam somente o ponto mais elevado do próprio de Beriá, "Beriá que está em Beriá".

וזהו ישראל עלו במחשבה²⁹ מחשבה היא בחי' בריאה. ועלה במחשבה היינו הבחי' יותר עליונה שבמחשבה, והיינו בחי' מחשבה שבמחשבה שהיא בריאה שבבריאה משא"כ בחי' אצילות לא השיגו כלל, ואע"פ [ואף על פי] שבפי' עלו במחשבה באמת יש פירושים

Esse é o sentido de "Israel ascendeu no pensamento": pensamento é o nível de Beriá, e "ascendeu no pensamento" significa o nível mais elevado dentro do pensamento, isto é, o nível do pensamento dentro do pensamento, que é Beriá que está em Beriá; ao passo que o nível de Atsilut elas não alcançaram de modo algum. E, embora haja, de fato, interpretações

É assim que o Alter Rebe interpreta a afirmação "Israel ascendeu no pensamento": "pensamento" é o Mundo de Beriá, e "ascendeu" significa seu ponto mais elevado, o "pensamento dentro do pensamento", que é Beriá que está em Beriá, e não Atsilut. Ele admite que a afirmação tem outros sentidos, muito mais elevados.

גבוהים יותר הרבה מבחי' ג"ע [גן עדן] שבבריאה כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע³⁰ ובשאר דוכתי מ"מ אחר שירדה הנשמה בג"ע [בגן עדן] קודם ירידתה בגוף היא בבחי' בריאה, אבל ע"י ירידתן בעוה"ז בקיום התומ"צ [התורה ומצות] נמשך להם זיו תורתן ועבודתן

muito mais elevados do que o nível do Gan Eden que está em Beriá, como é explicado sobre o versículo "Minha pomba, nas fendas da rocha" e em outros lugares; ainda assim, uma vez que a alma desceu ao Gan Eden, antes de sua descida ao corpo, ela se encontra no nível de Beriá. Mas, por meio da descida delas a este mundo e do cumprimento da Torá e das mitsvot, faz-se descer a elas o esplendor da Torá e do serviço delas,

Esses sentidos mais elevados são explicados no maamar sobre "Minha pomba, nas fendas da rocha" e em outros lugares. Mas, uma vez que a alma desceu ao Gan Eden antes do nascimento, ela se encontra no nível de Beriá; somente ao vir a este mundo e cumprir a Torá e as mitsvot é que recebe o esplendor de sua Torá e de seu serviço.

שהוא הארת מ"ד [מ"ד דוכרין] דאצילות ממש לכך גם כשנמשך לה גילוי זה אפי' [אפילו] רק בג"ע [בגן עדן] התחתון שהוא בעשייה ה"ז [הרי זה] כענין האצילות שנמשך ומתלבש בפנימית העשייה שהוא גבוה יותר אין קץ מהבחינה היותר גדולה שבג"ע [שבגן עדן] העליון מצד עצמו

que é um vislumbre do mayin duchrin do próprio Atsilut. Portanto, mesmo quando essa revelação é feita descer até ela somente no Gan Eden inferior, que está em Assiá, isso equivale ao Atsilut que desce e se reveste na dimensão interior de Assiá, que é infinitamente mais elevado do que o nível mais elevado do Gan Eden superior em si,

Esse esplendor é uma luz do próprio Atsilut. Assim, mesmo quando se revela somente no Gan Eden inferior, que pertence a Assiá, trata-se de Atsilut revestido em Assiá, infinitamente acima do que há de mais elevado no Gan Eden superior considerado em si mesmo.

שהוא כענין בחי' בריאה שבכריאה כנ"ל, ועמ"ש ע"פ מי מנה ³¹ כענין אף עשיתיו ³² אף מרבה בחי' רביעית והוא גילוי אור האצילות שאינו נמשך ומתגלה כ"א ע"י יריד' [ירידת] הנשמה בעוה"ז דוקא ע"ש.

que é como o nível de Beriá dentro de Beriá, como mencionado acima. Veja também o que é explicado sobre o versículo “Quem contou”, a respeito de “Eu também o fiz” (af asisiv): af (“também”) inclui um quarto nível, que é a revelação da luz de Atsilut, que é atraída e revelada somente por meio da descida da alma a este mundo especificamente; veja lá.

O melhor do Gan Éden superior, segundo seus próprios termos, é apenas “Beriá dentro de Beriá”. O leitor é encaminhado ao maamar sobre “Quem contou”, onde, no versículo “Eu o criei, formei e também fiz”, a palavra “também” acrescenta um quarto nível além de Beriá, Yetsirá e Assiá: a luz de Atsilut, revelada somente por meio da descida da alma a este mundo.

וענין התלבשות אצילות ממש בעשי' [בעשייה] יש לצייר מנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהי' [שהיה] מאיר בו אפי' [אפילו] בחי' אצילות העליון ממש עם היותו מלובש בגוף שמעשי' [שמעשיה] הגשמיו' [הגשמיות], ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אש"ש ³³ כו'

A ideia de a própria Atsilut estar revestida em Assiá pode ser ilustrada pela profecia de Moshê, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele: nele brilhava até mesmo o nível da própria Atsilut superior, embora estivesse revestido num corpo pertencente à Assiá física. Veja também o que é explicado a esse respeito na explicação sobre o versículo “Regozijar-me-ei grandemente”, etc.,

A profecia de Moshê mostra como Atsilut pode estar revestida em Assiá: a luz da própria Atsilut superior brilhava nele enquanto vivia num corpo físico. O leitor é encaminhado à explicação sobre “Regozijar-me-ei grandemente” para saber mais a respeito.

וכמ"ש בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] ש"ו [שער ו'] שנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום]³⁴ הי' [היה] מאצילות ממש דרך מעבר הבריא. ועיין מ"ש עוד מענין התגלות זיו השכינה שבג"ע [שבגן עדן] התחתון ע"י מעשה המצות בפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא כו' ע"ש).

como está escrito em Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital, parte 3, portão 6: a profecia de Moshê, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, era da própria Atsilut, passando por Beriá. Veja também o que é explicado mais adiante sobre a revelação do esplendor da Shechiná no Gan Éden inferior por meio da prática das mitsvot, na Parashá Shelach, sobre o versículo “E agora, rogo, que se engrandeça [o poder]”, etc.; veja lá.)

Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital, afirma que a profecia de Moshê vinha da própria Atsilut, passando por Beriá somente no caminho, ao passo que os outros profetas percebiam Atsilut inteiramente revestida nas luzes de Beriá. O parêntese se encerra com uma referência à Parashá Shelach, sobre como a prática das mitsvot revela o esplendor da Shechiná no Gan Éden inferior.

אך איך ובמה תתגדל מעלת התשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כ"כ [כל כך]. הנה הוא ע"י ב' בחי' במדבר סיני³⁵ ובאוהל מועד בחי' מדבר הוא מ"ש ומדברך נאווה³⁶ מלשון דיבור כי

Mas como, e por meio de que, a virtude da teshuvá e das boas ações se torna tão grande? Isso ocorre por meio de dois níveis: “no deserto do Sinai” e “na Tenda do Encontro”. O nível de midbar (“deserto”) corresponde [ao sentido de] “e teu falar (midbarech) é belo”, derivado da palavra dibur (“fala”). Pois

Retomando o fio principal: como a teshuvá e as boas ações alcançam tamanha grandeza? Por meio dos dois níveis mencionados no versículo, “no deserto do Sinai” e “na Tenda do Encontro”; primeiro, a palavra midbar, deserto, é associada a dibur, fala, como em “teu falar (midbarech) é belo”.

הנה דבר ה' זו גילוי שכינה כו' וכשמתלבשת בבי"ע נק' מדבר בתוס' [בתוספת] אות מ פתוחה לפי שאז יש פתח ומבוא לחיצונים הם הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] לינק ולקבל חיות ממנה בהתלבשות בע"ש [בערב שבת] כו'

“a palavra de Havayá”: esta é a revelação da Shechiná, etc.; e, quando está revestida em Beriá, Yet-sirá e Assiá, é chamada midbar, com o acréscimo da letra mem aberta, pois então há uma abertura e uma entrada para as forças externas — isto é, as kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado) — extraírem e receberem dela força vital enquanto está revestida em Assiá, etc.

“A palavra de Havayá” é a revelação da Shechiná, a fala de D'us presente na criação e que lhe dá vida. Quando está revestida nos mundos inferiores, é chamada midbar, isto é, dibur acrescido de uma mem aberta; a letra aberta sugere uma abertura pela qual as kelipot, as forças opostas à santidade, podem extrair dela força vital.

(ועי' [ועיין] בזח"א [בזהר חלק א] ד"ו ע"ב משא"כ ם סתומה עלמא דחירות³⁷ חירות ממה"מ [מלך מלכי המלכים]³⁸ כו' ועי' בזהר ר"פ שלח בענין לסרבה המשרה^{39,40} ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

(Veja o Zohar, Parte I, página 6b: “ao passo que a mem fechada é o mundo da liberdade”, liberdade do Anjo da Morte, etc. Veja também o Zohar no início da Parashá Shelach, a respeito de “lemarbeh hamisrah” [escrito com uma mem fechada], e o Mikdash Melech lá.)

Neste parêntese, o Zohar contrapõe a mem fechada, “o mundo da liberdade”, que o Midrash sobre Shir HaShirim identifica como liberdade do Anjo da Morte. A mem fechada no meio da palavra “lemarbeh”, em Isaías 9:6, é discutida no Zohar no início da Parashá Shelach e no comentário Mikdash Melech correspondente.

שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים נקי מדבר מלשון ידבר עמים⁴¹ כו' שכולם היו מוכנעים תחת הקדושה.

Pois, enquanto o Templo Sagrado existia, era chamado midbar no sentido de “Ele submete (yad-ber) os povos”, etc., pois todos estavam subjugados à santidade,

Enquanto o Templo existia, a mem aberta de midbar não dava apoio às forças alheias à santidade: midbar então significava “Ele submete os povos”, conforme o versículo dos Salmos. Todos estavam subjugados à santidade.

והנש"י [והנשמות ישראל] היו ממשלותיו⁴² (ועד"י אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פרק ג' דר"ה [דראש השנה] ד' כ"ג ע"פ אתן במדבר ארז⁴³ כו' ואין מדבר אלא ירושלים).⁴⁴

e as almas de Israel eram “Seu domínio”. (De modo semelhante, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo 3 de Rosh HaShanah, página 23, a respeito do versículo “Porei no deserto o cedro”, etc.: “e midbar significa somente Jerusalém”).

As almas de Israel eram então o “domínio” de D'us, nas palavras de Salmos 114:2. O Talmud também interpreta “Porei no deserto o cedro” como uma referência a Jerusalém, de modo que midbar pode descrever a própria cidade santa.

אבל בזמן הגלות הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו כו' שכינה עמהם^{45,46} ונקרא מדבר כארץ מדבר וציה ככ"י [כביכול] והנה כשם שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטיות בנפש האדם שבזמן הגלות

Mas, no tempo do exílio, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Foram exilados, etc., [e] a Shechiná estava com eles”; e ela é chamada midbar, como “uma terra de deserto e sequeidão”, por assim dizer. E, assim como isso ocorre no mundo como um todo, ocorre também em particular na alma do homem: no tempo do exílio

No exílio, a Shechiná acompanhou Israel, como diz o Talmud; por isso, midbar assume seu outro sentido: um deserto árido, por assim dizer. E o que é verdadeiro no mundo como um todo também é verdadeiro na alma de cada pessoa.

הנה גם ניצוץ אלקי שבנפש האדם הוא בגלות ומאסר הגוף הגשמי במחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי איש בהבלי העולם וירידת ניצוץ אלקי בגלות הזה הוא צורך עליה

a centelha divina na alma da pessoa também está no exílio e na prisão do corpo físico, nos “pensamentos do homem e seus estratagemas, e nos impulsos dos atos do homem”, nas vaidades do mundo. E a descida da centelha divina a esse exílio se dá em vista de uma elevação,

No exílio, a centelha divina na pessoa fica cativa do corpo e dos pensamentos e estratagemas da vida mundana — palavras tomadas da oração de Musaf de Rosh Hashaná. Essa descida também se dá em vista de uma elevação.

דהיינו כדי לברר ולהפריד הרע שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מלבושי נוגה כו' (כי הנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה ⁴⁷ כו')

isto é, para refinar e separar o mal que há na alma animal, cujos trajes são de Nogá, etc. (pois a alma em si não precisa de retificação, etc.),

O objetivo da descida é refinar e separar o mal que há na alma animal, cujos trajes pertencem a Nogá, a casca em que o bem e o mal estão misturados. Como observa o Alter Rebe, a alma em si não precisa de reparação, como diz Etz Chaim; ela desce somente para reparar aquilo que está abaixo dela.

כמ"ש במקום אחר וצ"ל עליה זו ג"כ בבחי' מדבר דהיינו ע"י דיבור התפלה ברשפי אש ⁴⁸ וצמאון כו' como se explica em outro lugar. E essa elevação também deve ocorrer no nível de midbar, isto é, por meio da fala da oração, com chamadas de fogo e sede, etc.,

Essa elevação também deve ocorrer por meio de midbar, aqui em seu sentido de fala: as palavras da oração, pronunciadas com “chamas de fogo”, um amor ardente, e com sede de D'us.

וצעקת הלב כמ"ש צעק לבם ⁴⁹ כו' כי כל זמן שאינו מעורר את האהבה בתפלה כרשפי אש עד שתחפץ להתפשט מלבושיה שבנוגה

e do clamor do coração, como está escrito: “Seu coração clamou”, etc. Pois, enquanto a pessoa não despertar o amor na oração como chamadas de fogo, até que [a alma] deseje despir-se de seus trajes de Nogá,

A oração também requer o clamor do coração, como diz o versículo em Eichá: “Seu coração clamou”. Enquanto o amor da pessoa na oração não arder com tamanha intensidade que a alma anseie por abandonar seus trajes de Nogá, seu estado permanece como descrevem as palavras seguintes.

הנה האדם בטבעו מעורב טו"ר [טוב ורע] ואף שאינו עושה רע בפו"מ [בפועל ממש] הוא מחמת שהרע ישן אצלו

a pessoa, por sua natureza, é uma mistura de bem e mal; e, embora não pratique nenhum mal de fato, isso se deve a que o mal está adormecido nela.

Por natureza, a pessoa é uma mistura de bem e mal. Se não pratica nenhum mal de fato, isso ocorre apenas porque o mal nela está “adormecido”, e não porque tenha desaparecido.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] בטבעו הוא בכחו כתולדתו עד שיפרידנו ברשפי אש (וכמ"ש במקום אחר ע"פ מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו) ⁵⁰ האהבה והיינו שיהיה בבחי' צמאון כארץ מדבר וציה כו'

não obstante, em sua natureza, ele permanece com toda a sua força, tal como ao nascer, até que a pessoa o separe com as chamas de fogo do amor (como se explica em outro lugar sobre o versículo: “O crisol é para a prata, e o forno para o ouro; e o homem é provado por seu louvor”); isto é, que o amor esteja no nível da sede, como “uma terra de deserto e sequeidão”, etc.,

O mal adormecido conserva toda a sua força original até ser separado pelo fogo do amor, como o forno separa a escória da prata e do ouro (Provérbios 27:21). Esse amor assume a forma de sede, como a de um deserto ressequido.

שהיא ארץ מלחה לא זרועה ולא יצמח בה כל עשב לפי שאין בה חיות של כח הצומח, וכך ישים האדם אל לבו שאפ"י [שאפילו] כל העולמות עליונים מריש כל דרגין כו'

que é uma terra salgada, não semeada, na qual não cresce nenhuma erva, pois nela não há força vital do poder de crescer. E assim a pessoa deve levar ao coração que até mesmo todos os mundos superiores, “desde o início de todos os níveis”, etc.,

Nada cresce numa terra salgada porque nela não há poder de crescimento. Do mesmo modo, a pessoa deve refletir que nem mesmo os mundos mais elevados possuem vida própria.

הם בחי' מדבר ושממון ובחי' דומם ממש שאין בהם חיות כלל לגבי הקב"ה כי אתה עשית את השמים ושמי השמים ⁵¹ כו'

estão no nível de um deserto e de uma desolação, e no nível da matéria verdadeiramente inanimada, que não possui força vital alguma em relação ao Santo, bendito seja Ele. Pois “Tu fizeste os céus e os céus dos céus”, etc.,

Em comparação com D'us, todos os mundos são um deserto e uma terra devastada, como matéria inanimada sem vida alguma. É citado o versículo de Nechemiah: D'us fez os céus e os céus dos céus.

ואתה מחיה את כולם שהוא הוא ית' חיות כל העולמות ואין עוד מלבדו⁵² ואפס זולתו והיו כלא
היו.^{53, 54}

“e Tu dás vida a todos eles”: isto é, Ele próprio, bendito seja, é a força vital de todos os mundos; não há nada além Dele, nada à parte Dele, e eles são como se não existissem.

O versículo prossegue: “e Tu dás vida a todos eles”: o próprio D'us é a vida de cada mundo, e, além Dele, nada existe verdadeiramente. Refletir sobre isso é o que desperta na alma a sede por D'us, a qualidade de “deserto” da oração.

SEÇÃO 3 • 113-5

O deserto do Sinai: a sede e o clamor do coração

3 ולזאת תכלה אליו נפש כל חי לדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה וכמ"ש לאהבה את⁵⁵ ה' אלהיך כי הוא
חיך פי שאין חיך

Por isso, a alma de todo ser vivo anelará por Ele, para apegar-se a Ele, bendito seja, a Vida de toda vida, bendito seja Ele; como está escrito: “Amarás Havayá, teu D'us... pois Ele é tua vida”, isto é, tua vida nada é

Tendo percebido que nenhum mundo tem vida à parte de D'us, a alma anseia apegar-se a Ele, a verdadeira “Vida de toda vida”. O versículo “pois Ele é tua vida” é entendido literalmente: a vida da pessoa nada é senão o próprio D'us.

אלא הוא וכדכתיב ראו עתה כי אני אני הוא⁵⁶ ואין אלקים עמדי אלא שמקרא זה על לעתיד נאמר שאז
יאמרו ראו עתה

senão Ele. E, como está escrito: “Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo.” Contudo, esse versículo foi dito a respeito do Tempo Vindouro, quando dirão: “Vede agora

O versículo “Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo” afirma a mesma verdade: nada existe além de D'us. Mas ele se refere ao Tempo Vindouro, quando isso será visto abertamente.

כי כו' בבחי' ראי' [ראיה] חושיית ממש כדכתי' [כדכתיב] ונגלה כבוד⁵⁷ ה' וראו כל בשר כו' וכתיב כי עין
בעין יראו⁵⁸ וגו',

que”, etc., como visão sensorial efetiva, conforme está escrito: “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”, etc.; e está escrito: “Pois olho a olho verão”, etc.

No futuro, a unidade de D'us será percebida tão claramente quanto os olhos veem um objeto físico, como diz Yeshayahu: “toda carne verá” e “olho a olho verão”.

משא"כ עכשיו בזמן הגלות הוא בחי' הצמאון לבוא לבחי' ומדריגה זו שיהי' [שיהיה] בחי' ראי' [ראיה] חושיי' [חושיית] כמ"ש צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה ⁵⁹ וגוי

Ao contrário, agora, no tempo do exílio, há o nível da sede de alcançar esse nível e grau, no qual haverá visão sensorial, conforme está escrito: “Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo; quando virei e verei”, etc.

Agora, no exílio, essa visão ainda não nos foi concedida; o que temos é a sede de alcançá-la. As palavras do rei David — “Minha alma tem sede de D'us... quando virei e verei” — expressam esse anseio.

והנה כתיב רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף ויצעקו אל ⁶⁰ ה' בצר להם כוי שמבחי' הצמאון עד שנפשו עליו תתעטף נולד בחי' הצעקה בלב על ההיפך

Ora, está escrito: “Famintos e também sedentos, sua alma desfalecia dentro deles; e clamaram a Havayá em sua aflição”, etc. Do nível da sede, até que sua alma desfaleça dentro dele, nasce o nível do clamor no coração contra o estado oposto,

O salmo descreve pessoas tão famintas e sedentas que desfalecem e então “clamaram a Havayá em sua aflição”. Do mesmo modo, uma sede intensa por D'us dá origem a um clamor do coração contra seu estado presente, o oposto daquela visão.

כי צר לו מאד הגלות ומאסר הגוף הגשמי והיינו כי בשומו ללבו שאין חיות אמיתי לכל הנבראים ואפי' לעולמות עליונים [ואפילו]

pois o exílio e o cárcere do corpo físico lhe causam grande aflição. Isto é: quando leva a sério que não há força vital verdadeira para nenhum dos seres criados, nem mesmo para os mundos superiores,

A aflição é o exílio e o confinamento da alma num corpo físico. Ela surge quando a pessoa reflete que nenhum ser criado, nem mesmo o mundo mais elevado, possui vida verdadeira própria.

אלא אתה הוא המחי' [המחיה] כוי ואי לזאת ישם נפשו ⁶¹ איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק וחיייו אינן חיים אלא חיי ההבל.

mas somente Tu és Aquele que dá vida, etc., então, por isso, atribuirá culpa à sua própria alma por estar tão distante de D'us, na mais absoluta distância, e sua vida não é vida, mas apenas uma vida de vaidade.

Somente D'us dá vida. Ao perceber isso, a pessoa sente remorso por estar tão distante de D'us e vê que sua própria vida, vivida à parte Dele, não é vida verdadeira, mas “uma vida de vaidade”.

4 וזהו במדבר סיני שירדה שנאה⁶² על הרע שמחמת בחי' המדבר וצמאון גורם לעורר שנאה על הרע להיות צעקת הלב וכו' כנ"ל.

Este é [o sentido de] “no deserto do Sinai”: [Sinai,] sobre o qual desceu o ódio contra o mal; pois o nível de deserto e a sede despertam o ódio pelo mal, de modo que haja o clamor do coração, e assim por diante, como mencionado acima.

O nome Sinai é interpretado por meio do jogo de palavras talmúdico, como a montanha da qual “o ódio” (siná) desceu. Aqui, o ódio é pelo mal: a sede do deserto na oração desperta o ódio pelo mal que há na própria pessoa e, com isso, o clamor do coração.

ובזה יובן מה שתקנו התפלה^{63, 64} בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] דוקא כי בזמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים לא היתה שליטה וממשלה להרע שמקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לידבק באדם כ"כ [כל כך].

Com isso se compreenderá por que instituíram a oração especificamente na época da destruição do Templo Sagrado: pois, quando o Templo Sagrado estava de pé, o mal das kelipot (cascas) e da sitra achra (o outro lado) não tinha tanto domínio e poder para se apegar a uma pessoa.

Isso explica por que a oração foi instituída especificamente quando o Templo foi destruído. Enquanto o Templo estava de pé, o mal das kelipot e da sitra achra não tinha tanto poder para se apegar a uma pessoa; portanto, esse tipo de oração ainda não era necessário.

5 ויתפרדו כל פועלי און⁶⁵ כו' אבל בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] עת אשר⁶⁶ שלט⁶⁷ כו' תגבורת היצה"ר [היצר הרע] ונה"ב [ונפש הבהמית] צריך להפריד ע"י התפלה דוקא ברשפי אש וצמאון וצעקת הלב כו'

“Todos os que praticam a iniquidade serão dispersos”, etc. Mas, no tempo da destruição do Templo Sagrado, “um tempo em que o homem domina”, etc., a força avassaladora da má inclinação e da alma animal deve ser separada especificamente por meio da oração, com chamas de fogo, sede e o clamor do coração, etc.,

Enquanto o Templo estava de pé, o versículo “Todos os que praticam a iniquidade serão dispersos” descrevia o estado do mal. Após sua destruição, “um tempo em que o homem domina” sobre outro homem para lhe causar dano (Kohelet 8:9), a má inclinação e a alma animal se fortaleceram, e só podem ser separadas por meio da oração com fogo, sede e o clamor do coração.

כניל ותיקנו להתפלל בכל יום כי בכל יום יצרו של אדם⁶⁸ מתגבר עליו⁶⁹ וצריך להוסיף אומץ כו' ועל כח' תפלה זו נאמר ומדברך נאווה^{70,71} דהיינו כשעולה בכח' מדבר וצמאון כו'

como mencionado acima. E instituíram a oração diária, pois todos os dias a inclinação da pessoa se fortalece contra ela, e é preciso acrescentar força, etc. A respeito desse nível de oração, foi dito: “e tua fala (midbarech) é bela”; isto é, quando ela se eleva ao nível do deserto e da sede, etc.

A oração foi instituída como obrigação diária porque, como diz o Talmud, todos os dias a inclinação da pessoa se fortalece contra ela, e por isso é preciso continuar acrescentando força. É essa oração, que se eleva do “deserto” e da sede, que o versículo “tua fala (midbarech) é bela” louva.

(וזהו הא דאיתא בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דע"ב א' ע"פ⁷² הוציאוה ותרפ⁷³ בשלהובי טיהרא בגלותא,⁷⁴ דהיינו שמחמת הוציאוה בגלותא שהוא כח' מדבר ארץ ציה ועיף בלי מים⁷⁵ תגדל כח' הצמאון והאהבה בחילא יתיר דכח' תשובה⁷⁶)

(É isto o que se encontra no Zohar, Parte III, Parshat Acharei, página 72a, sobre o versículo “Tirai-a para fora, e que seja queimada”: “com as chamas do calor do meio-dia, no exílio”. Isto é, por terem “levado-a para fora” ao exílio, que é o nível de um deserto, “uma terra seca e exausta, sem água”, o nível de sede e amor se torna grande, “com força maior”, que é o nível de teshuvá (retorno).

O Zohar interpreta as palavras ditas a respeito de Tamar, “Tirai-a para fora, e que seja queimada”, como referentes ao exílio, ardendo “com as chamas do calor do meio-dia”. Por ter sido levada para fora, ao deserto seco do exílio, a sede e o amor se tornam muito mais intensos, com a “força maior” que o Zohar atribui aos que retornam em teshuvá.

וזהו ותרפ היינו רשפי אש האהבה וכענין כח' השרפים המבואר ע"פ ונקדשתי⁷⁷ בתוך⁷⁸ ועמ"ש ע"פ ואני אראה.^{79,80}

E isto é “e que seja queimada”: as chamas de fogo do amor, como o nível dos serafins explicado sobre o versículo “E serei santificado no meio”, e veja o que é explicado sobre o versículo “E verei”.

“Que seja queimada” representa o fogo ardente do amor, como o dos serafins, os anjos “ardentes”, conforme explica o maamar sobre “E serei santificado no meio”. O leitor também é remetido ao maamar sobre “E verei”.

וזהו ומדברך נאווה וכענין שחורה אני⁸¹ ועייזי דייקא ונאווה כמ"ש במקום אחר וגם ומדברך נאווה היינו הדיבור של התפלה והתורה עיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ו ע"ב ובדף יו"ד סע"א [סוף עמוד א] בההוא מדבר דלחישו דשפון איהי עולה⁸² כו'.

E isto é “e tua fala é bela”, como “Sou negra, [mas bela]”: especificamente por meio disso, “e bela”, conforme explicado em outro lugar. Além disso, “e tua fala é bela” significa a fala da oração e da Torá; veja o Zohar, Parte I, Vayechi, página 246b, e página 10, fim do lado a: “por meio daquele midbar, o sussurro dos lábios, ela se eleva”, etc.)

“Tua fala é bela” é como “Sou negra, mas bela”: é precisamente por meio da escuridão do exílio que surge a beleza. O Zohar também interpreta midbar como a fala da oração e da Torá, o sussurro dos lábios por meio do qual a Shechiná se eleva.

והנה עד"ז נתקנו כל פסוד"ז [פסוקי דזמרה] כדי לעורר ולהגדיל בחי' הצמאון בקרב איש ולב עמוק⁸³ בשומו ללבו איך אפי' [אפילו] השמים ושמי השמים⁸⁴ והמים אשר מעל השמים יהללו את שם⁸⁵ כו'

Ora, nessa mesma linha foram instituídos todos os Pesukei deZimra (Versículos de Louvor): para despertar e aumentar o nível de sede “no íntimo do homem, cujo coração é profundo”, ao considerar como até mesmo os céus, os céus dos céus e as águas acima dos céus “louvarão o Nome”, etc.,

Os Pesukei deZimra, os salmos recitados antes da parte principal da oração matinal, foram organizados com esse mesmo propósito: aprofundar a sede. Neles, reflete-se que até mesmo os céus, os céus dos céus e as águas acima deles apenas “louvam o Nome” de D'us (Salmos 148).

בחי' שמו בלב' [בלבד] וגם בחי' שמו הוא נשגב בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים⁸⁶ כו'

somente o nível de Seu Nome; e até mesmo o nível de Seu Nome é “elevado”, no nível de “sozinho”, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum; somente o esplendor e o resplendor de Seu Nome estão “sobre a terra e os céus”, etc.,

Os céus alcançam somente Seu Nome, não a Ele; e até mesmo Seu Nome é “elevado, sozinho”, além do que o pensamento pode apreender. Somente Seu “esplendor”, o resplendor de Seu Nome, alcança “a terra e os céus”; assim, toda a criação está muito distante Dele, e a alma sente sede.

כמ"ש במ"א, וכן עד"ז היא ברכת יוצר אור⁸⁷ כו' איך שהמלאכים אומרים קדוש כו' שהוא קדוש ומובדל כו'

conforme explicado em outro lugar. E, da mesma maneira, é a bênção “Que forma a luz”, etc.: como os anjos dizem “Santo”, etc., que Ele é santo e separado, etc.,

A bênção “Que forma a luz”, antes do Shemá, atua da mesma maneira. Ela relata como os anjos chamam D'us de “Santo”, o que significa que Ele é separado e está além deles.

ואין ערוך אליו ית' יותר ממה שאין ערוך בחי' דומם לגבי בחי' אדם בעל שכל חי ומדבר כו'

e não há comparação com Ele, bendito seja, ainda mais do que não há comparação entre o nível do inanimado e o nível do homem, que possui intelecto, é vivo e fala, etc.,

Há ainda menos comparação entre D'us e os mundos do que entre uma pedra sem vida e um ser humano, que possui intelecto, vida e fala. Diante Dele, até os anjos são como matéria inanimada.

כמ"ש במ"א (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ אוסרי לגפן⁸⁸ ובפ' בשלח ע"פ אשירה בפ"י אדון הנפלאות ועושה פלא ובפ' משפטים סד"ה עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' מ"ו. ומזה יובן דאפי' [דאפילו] בחי' מדבר העליון)

conforme explicado em outro lugar. (E veja o que é explicado na Parashá Vayechi, sobre o versículo “Amarrando seu jumentinho à videira”; na Parashá Beshalach, sobre o versículo “Cantarei”, na explicação de “Senhor das maravilhas” e “Aquele que realiza maravilhas”; e na Parashá Mishpatim, no final do discurso que começa “Veja no Sefer Shel Beinonim, capítulo 46”. Disso se entenderá que até mesmo o nível do deserto supernal)

O parêntese enumera maamarim que desenvolvem este tema: sobre “Amarrando seu jumentinho à videira” (Vayechi), sobre “Cantarei” (Beshalach) e em Mishpatim. Em seguida, começa a tirar uma conclusão acerca do “deserto supernal”.

(דלקמן)⁸⁹ בחי' ולא ישב אדם שם⁹⁰ שעליו נאמר במדבר הגדול והנורא,⁹¹ עכ"ז [עם כל זה] לגבי א"ס ב"ה

כמדבר וכשממה ממש יחשב וכמ"ש ג"כ ע"פ שחורה אני מענין כתר

(mencionado adiante), o nível de “onde nenhum homem habitou”, acerca do qual se diz “no deserto grande e temível”, é, não obstante, considerado em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como um deserto e uma desolação propriamente ditos; conforme também é explicado sobre o versículo “Sou negra”, a respeito de Kéter (a Coroa)

Até mesmo o nível mais elevado chamado “deserto”, a terra “onde nenhum homem habitou”, “o deserto grande e temível”, é considerado uma terra desolada em relação ao Infinito. O mesmo é dito sobre Kéter, a Coroa acima de todas as Sefirot, no maamar sobre “Sou negra”.

עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח⁹² אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות⁹³ כו' ע"ש וכ"ז [וכל

זה] הוא ענין הגדלת הצמאון ממטה למעלה והוא בחי' מדבר סיני כו'

supremo: “embora seja uma luz clara, uma luz resplandecente, é negra em relação à Causa das causas”, etc.; veja lá. Tudo isso é o aumento da sede de baixo para cima, e corresponde ao nível de “o deserto do Sinai”, etc.,

O Tikkunei Zohar diz que Kéter, embora seja “uma luz clara, uma luz resplandecente”, é “negra” diante da Causa das causas. Toda a reflexão aqui descrita intensifica a sede de baixo para cima, e isso corresponde a “o deserto do Sinai”.

עד ברכת אהבת עולם אהבתנו שברכת אהבת עולם היא המשכה מלמעלה למטה לרוות הצמאון כו' (ועמ"ש ע"פ וארשתיך לי לעולם^{94, 95} כו') ונקי בחי' אהל מועד:^{96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122}

até a bênção “Com amor eterno nos amaste”; pois a bênção Ahavat Olam é uma emanção de cima para baixo, para saciar a sede, etc. (e veja o que é explicado sobre o versículo “E desposar-te-ei comigo para sempre”, etc.), e é chamada o nível de “a Tenda do Encontro”.

A sede que ascende prossegue até a bênção “Com amor eterno nos amaste” (Ahavat Olam), que representa o movimento oposto: o amor de D'us que desce de cima para baixo, saciando a sede. Esse segundo movimento corresponde ao nível de “a Tenda do Encontro”.

SEÇÃO 4 • 116-7

A Tenda da Reunião: a unidade de D'us na alma

6 ב וביאור הענין כי הנה מלת מועד מלשון ונועדתי לך שמה,¹²³ והנה ונועדתי אותיות ונועדתי¹²⁴

2. Explicação do assunto: a palavra mo'ed (“encontro”) deriva da expressão “E me encontrarei (venoadti) contigo ali”; e venoadti contém as mesmas letras que venodati (“e serei conhecido”).

A seção 2 explica “a Tenda do Encontro”. Mo'ed, encontro, deriva das palavras de D'us a Moshe sobre a Arca: “E me encontrarei contigo ali”; e venoadti contém as mesmas letras que venodati, “serei conhecido”.

(ועמ"ש לעיל בד"ה שאו את ראש כו' לגולגלותם ועמ"ש ר"פ וארא סד"ה וארא¹²⁵ מענין נודעתי) שהוא לשון התקשרות והתחברות מלשון והאדם ידע¹²⁶ כו',

(E veja o que foi explicado acima, no discurso que começa com “Erguei a cabeça ... segundo seus crânios”, e o que foi explicado no início da Parashat Vaerá, ao final do discurso que começa com “Vaerá”, sobre o tema de nodati), expressão que denota vínculo e união, como em “E o homem conheceu”, etc.

“Conhecer”, aqui, significa vincular-se e unir-se, como em “E o homem conheceu Chavá”. O leitor é encaminhado ao maamar “Erguei a cabeça” e ao maamar Vaerá, a respeito da palavra nodati.

דהיינו המשכת יחוד א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם יחודו ית' האמיתי איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בשוה ואפי' [ואפילו] מלא כל הארץ¹²⁷ הלזו הוא כבודו ית' כו'

Isto é, a extensão para baixo da unidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para que Sua verdadeira unidade, bendito seja Ele, repouse e se revele na alma da pessoa: como Ele preenche todos os mundos (memalê kol almin) igualmente, e como até mesmo “a terra inteira”, esta, “está cheia de Sua glória”, bendito seja Ele, etc.,

Assim, “a Tenda do Encontro” é a unidade de D'us estendida à alma da pessoa, para que ela sinta como D'us preenche igualmente todos os mundos e como até esta terra inferior “está cheia de Sua glória”.

כי הוא חיי החיים ב"ה ואין עוד מלבדו¹²⁸ כו', ולזאת תהי' [תהיה] שמחת הנפש גדולה לאלקים להתענג על¹²⁹ ה' בבחי' אהבה בתענוגים¹³⁰ מפני קרבת ה' ודבקותה באלקים חיים תחת אשר היתה צמאה מתי אבוא ואראה¹³¹ כו'

pois Ele é a Vida de toda vida, bendito seja Ele, e não há nada além d'Ele, etc. Portanto, a alegria da alma em D'us será grande, para deleitar-se em D'us com o nível de “amor em deleites”, em virtude da proximidade de D'us e de sua adesão ao D'us vivo, em vez de permanecer sedenta, dizendo: “Quando virei e verei”, etc.

Quando a pessoa sente que D'us é a vida de tudo e que nada existe além d'Ele, a alma se alegra e deleita-se na proximidade de D'us, num “amor em deleites”. Essa alegria toma o lugar da sede anterior: “Quando virei e verei”.

והרווה את נפשה בגילוי יחוד זה והשביע נפש שוקקה¹³² כו' וכדכתיב עבדו את¹³³ ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת¹³⁴ את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

E Ele saciou a sua alma ao revelar-lhe esta unidade e satisfaz “a alma sedenta”, etc. Como está escrito: “Servi a Havayá com alegria”; e está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, apesar de toda a abundância”.

A revelação da unidade de D'us sacia a sede da alma, como diz o salmo: “Satisfaz a alma sedenta”. Por isso, os versículos conclamam a servir a D'us com alegria e censuram o serviço sem alegria “apesar de toda a abundância” — palavras que o parágrafo seguinte explica.

7 ומרוב כל פי יותר מכל התענוגים אפי' [אפילו] רוחניים בחי' גי'ע [גן עדן] העליון כו'. ועמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו.^{135, 136}

“Da abundância de tudo” significa: mais do que todas as delícias, mesmo as espirituais, como o nível do Gan Éden superior etc. E veja o que é explicado sobre o versículo “Para Me oferecer no tempo determinado (bemo'ado)”.

As palavras “da abundância de tudo” são interpretadas como “mais do que tudo”: a alegria de servir a D'us deve exceder todas as delícias, até mesmo as delícias espirituais do Gan Éden superior. O leitor é remetido ao maamar sobre “Para Me oferecer no tempo determinado”, um jogo de palavras com mo'ed.

אך איך הוא דרך יחוד א"ס ב"ה למטה בנפש האדם מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה¹³⁷ כו',¹³⁸

Mas qual é o caminho para que a unidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, chegue abaixo, à alma de uma pessoa, uma vez que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” etc.?

Uma pergunta: como a unidade do Infinito pode ser atraída para dentro de uma alma humana, se, conforme diz o Tikkunei Zohar, nenhum pensamento pode apreendê-Lo?

אך הנה הוא באמת ע"י בחי' אוהל וזהו אוהל מועד והענין כמ"ש ובצל ידי כסיתך¹³⁹ כו'

Mas, na verdade, isso ocorre por meio do nível de uma tenda, e esta é a “Tenda do Encontro”. A questão é como está escrito: “E à sombra da Minha mão Eu te cobri” etc.

A resposta é a “tenda”: a luz de D'us vem encoberta, tal como uma tenda cobre o que está sob ela. O versículo “À sombra da Minha mão Eu te cobri” descreve esse tipo de cobertura.

(ועמ"ש מענין זה ע"פ ביום השמיני עצרת¹⁴⁰ דרוש השני) בחי' צל ולא אורה נגלית והיינו ע"י בחי' רמ"ח פיקודין¹⁴¹ שהן רמ"ח איברים דמלכא¹⁴² ונקי' איברים עד"מ

(E veja o que é explicado sobre este assunto a respeito do versículo “No oitavo dia, uma assembleia”, no segundo discurso): o nível de uma sombra, e não de uma luz revelada. Isto é, por meio do nível das 248 mitzvot (pikudin), que são “os 248 membros do Rei”; e são chamadas membros por analogia,

A cobertura é uma “sombra”, não uma luz manifesta, e consiste nas mitzvot. O Tikkunei Zohar chama as 248 mitzvot positivas de “os 248 membros do Rei”, e a palavra “membros” é uma comparação com o corpo humano.

כמו איברי הגוף שהם בשר גידים ועצמות ובאין מליחה סרוחה ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומתלבש בהם חיות הנפש, כך הם עד"מ הרמ"ח מצות שאף שהם מלובשים בענינים גשמיים סדר זרעים ומועד כו'

como os membros do corpo, que são carne, tendões e ossos e, sem salgar, apodrecem; ainda assim, a força vital (chayut) da alma repousa neles e se reveste neles. Assim também, por analogia, são as 248 mitzvot: embora estejam revestidas de assuntos materiais, como a Ordem de Zeraim (Sementes) e Moed (Festivais) etc.,

Os membros do corpo são carne, tendões e ossos, que apodreceriam sem salgar; ainda assim, a força vital da alma repousa neles. Do mesmo modo, as mitzvot estão revestidas de assuntos materiais, como as leis agrícolas da Ordem de Zeraim e as leis dos festivais da Ordem de Moed.

אעפ"כ [אף על פי כן] שורה ומלובש בהם אור א"ס ב"ה ממש לפי שהן הן חכמתו ורצונו ית' והוא ית' ורצונו וחכמתו הכל¹⁴³ א' כו'

ainda assim, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, repousa neles e se reveste neles, pois eles são a própria sabedoria e vontade d'Ele, bendito seja; e Ele, bendito seja, Sua vontade e Sua sabedoria são todos um etc.

Contudo, a própria Luz Infinita repousa nas mitzvot, pois elas são a sabedoria e a vontade próprias de D'us, e D'us é um com Sua vontade e Sua sabedoria. Assim, as mitzvot são a “tenda” por meio da qual se chega ao próprio D'us.

והנה כמו למשל א' האוהב את חברו שמפני אהבתו הוא מחבקו בגופו או בידו הנה זה ודאי שלא מפני אהבת הגוף עצמו או היד עצמה ממש הוא מחבקו

Ora, por exemplo: alguém que ama seu amigo e, por causa de seu amor, o abraça pelo corpo ou pela mão; certamente não o abraça por amor ao próprio corpo ou à própria mão,

Um exemplo: alguém que ama seu amigo o abraça pelo corpo ou pela mão. É evidente que não é o corpo nem a mão que ele ama.

אלא מפני שאוהב פנימיותו וחיותו הוא מחבקו בגופו או בידו מפני שא"א לו לתפוס בפנימיותו וחיותו בלבד.

mas porque ama sua dimensão interior (pnimiyut) e sua força vital, abraça-o pelo corpo ou pela mão, pois não lhe é possível apreender apenas sua dimensão interior e sua força vital.

Ele ama o ser interior e a vida de seu amigo, e toca seu corpo ou sua mão somente porque o ser interior não pode ser apreendido por si só. O corpo é a “tenda” por meio da qual ele alcança a pessoa.

כך עד"מ הנה כתיב וימינו תחבקני¹⁴⁴ שהיא התורה הנקי' ימינו של הקב"ה וכן כשהאדם דבוק בתורה הרי זה קרבת ה' ממש ויחוד אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנפשו ממש.

Assim também, por meio de uma analogia, está escrito: “E Sua mão direita me abraça”, que é a Torá, chamada de mão direita do Santo, bendito seja Ele. Assim, quando uma pessoa se apegue à Torá, isso é uma proximidade real com D'us e a união efetiva da Luz Infinita, bendita seja, com sua alma.

Assim também, “Sua mão direita me abraça”: a Torá, chamada de mão direita de D'us, é a maneira pela qual D'us nos “abraça”. A pessoa que se apegue à Torá está verdadeiramente próxima de D'us, e a própria Luz Infinita se une à sua alma.

והנה יחוד זה הוא יחוד נפלא ועצום¹⁴⁵ שאין כמוהו בגשמיות, ולכן נקי' לאשתאבא בגופא דמלכא¹⁴⁶ ממש ועמ"ש בד"ה מה טובו אוהליך יעקב:^{147, 148, 149}

E esta união é uma união maravilhosa e poderosa, sem paralelo nas coisas físicas; por isso, é chamada de estar verdadeiramente “absorvido no corpo do Rei”. E veja o que é explicado no discurso que começa: “Quão boas são as tuas tendas, Yaakov”.

Esta união por meio da Torá é maravilhosa, sem paralelo no mundo físico; por isso, é chamada de estar verdadeiramente “absorvido no corpo do Rei”. O leitor é remetido ao maamar “Quão boas são as tuas tendas, Yaakov”.

SEÇÃO 5 • 118-9

Moshe, Aharon e a saída do Egito

8 ג והנה ב' בחי' אלו שהם מדבר סיני ואוהל מועד הם נעשים ונמשכים ע"י בחי' משה ואהרן כי משה שושבינא דמלכא¹⁵⁰ פ"י

3. Ora, esses dois níveis, o deserto do Sinai e a Tenda do Encontro, são produzidos e atraídos por meio dos níveis de Moshe e Aharon. Pois Moshe é o padrinho do Rei; isto é,

A seção 3 retoma Moshe e Aharon: os dois níveis, “o deserto do Sinai” e “a Tenda do Encontro”, são atraídos por meio deles. Moshe é “o padrinho do Rei”.

כמו עדי"מ שושבינו של החתן שמוליך את החתן למקום הכלה, כך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] הוא הממשיך בחי' יחוד אור א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם שיהי' [שיהיה] בבחי' אוהל מועד כו'

assim como, por analogia, o padrinho do noivo conduz o noivo ao lugar da noiva, assim Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, é quem atrai para baixo o nível da unidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que repouse e se revele na alma de uma pessoa, que assim estará no nível da Tenda do Encontro, etc.

Num casamento, o padrinho do noivo conduz o noivo até a noiva. Do mesmo modo, Moshe traz o "Noivo", D'us, para baixo até a alma, atraindo Sua unidade para dentro da pessoa, para que repouse e se revele nela: isso é "a Tenda do Encontro".

ואתפשטותא דמשה בכל דרא ^{151, 152} שהוא משבעה רועים ¹⁵³ כו' הוא בחי' משה דעת ה' דהיינו לידע את ה' שהוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו'

E "a extensão de Moshe em cada geração", pois ele é um dos sete pastores, etc., corresponde ao nível de Moshe, o conhecimento de D'us: isto é, conhecer D'us, que Ele é a Vida de toda vida e que não há nada além d'Ele, etc.,

O Tikkunei Zohar fala da "extensão de Moshe em cada geração", e Moshe é um dos "sete pastores" de Israel. Moshe representa Daat, o conhecimento de D'us: saber que D'us é a vida de toda vida e que nada existe além d'Ele.

וכמ"ש דע את אלקי אביך ¹⁵⁴ ועבדהו ובחי' דעת אינה הידיעה לבדה אלא דעת מלשון הרגשה ¹⁵⁵ שהיא ההרגשה בלב שיכיר וירגיש כאלו רואה לעיני בשר בראי' [בראיה] חושיי' [חושיית] ממש וכמ"ש ראו עתה como está escrito: "Conhece o D'us de teu pai e serve-O." E o nível de Daat (conhecimento) não é apenas saber; ao contrário, daat exprime sentimento, isto é, o sentimento no coração, para que a pessoa reconheça e sinta como se visse com os olhos da carne, numa visão sensorial efetiva, como está escrito: "Vede agora

O rei David disse a Shlomo: "Conhece o D'us de teu pai e serve-O." Aqui, Daat não é mera informação, mas uma consciência sentida: a pessoa reconhece e sente a realidade de D'us como se a visse com os olhos físicos.

כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי ^{156, 157, 158} והגם שמקרא זה נאמר על לעתיד שאז יאמרו ראו עתה que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo." E, embora esse versículo tenha sido dito a respeito do Tempo Vindouro, quando dirão: "Vede agora

O versículo "Vede agora que Eu, Eu sou Ele" descreve esse tipo de visão. Ele fala do Tempo Vindouro.

כי אני כו' כנ"ל (ועיין בגמרא פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א] סנהדרין¹⁵⁹ דצ"א ע"ב זח"א [זוהר חלק א] פ' לך לך דפ"ז ע"ב ח"ב [חלק ב'] משפטים ק"ה ב')¹⁶⁰

que Eu", etc., como mencionado acima (e veja o Talmud, capítulo 6 de Pesachim, página 68, final da coluna a; Sanhedrin, página 91b; Zohar, Parte I, Parshas Lech Lecha, página 87b; Parte II, Mishpatim, página 108b),

O Talmud (Pesachim 68a, Sanhedrin 91b) e o Zohar interpretam esse versículo como uma referência ao futuro. O parêntese indica essas fontes.

מ"מ כח זה יש בכל נפש ונשמה מישראל ביניקתה מנשמת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום]¹⁶¹ לקשר מחשבתו בה' בקשר אמיץ וחזק כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה בעיני בשר כו'

não obstante, esse poder existe em toda nefesh e neshamá de Israel, por sua nutrição da alma de Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção: ligar o pensamento a D'us com um vínculo firme e forte, tal como ele se liga a uma coisa física que se vê com os olhos da carne, etc.;

Mesmo hoje, toda alma judaica tem o poder, recebido da alma de Moshe, de ligar seu pensamento a D'us tão firmemente quanto se liga a uma coisa física que vê. Esse é o ensinamento de Tanya, capítulo 42.

אלא שצריכה ליגיעה רבה כו' כמ"ש בסע"ב [בספר של בינונים] פמ"ב (ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה¹⁶² וידבר¹⁶³ ה' אליו מאהל מועד לאמר).

só que isso requer grande esforço, etc., como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 42 (e veja o que é explicado sobre o versículo "E Ele chamou Moshe, e Havayá falou com ele da Tenda do Encontro, dizendo").

Tanya acrescenta que, por estar revestida num corpo, a alma precisa de grande esforço para isso, tanto do corpo quanto da alma. O leitor também é remetido ao maamar sobre "E Ele chamou Moshe".

ואהרן שושבינא דמטרוניתא, פ"י מטרוניתא היא בח"י כנ"י [כנסת ישראל] מקור נשמות ישראל ולהעלות נשמות ישראל ולקשרם בה' ולדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה הוא ע"י אהרן שהוא ג"כ משבעה רועים¹⁶⁴ כו'

E Aharon é o padrinho da Rainha (Matronisa). Isto é: Matronisa é o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), a fonte das almas de Israel; e elevar as almas de Israel, vinculá-las a D'us e fazê-las apegar-se a Ele, bendito seja, a Vida de toda vida, bendito seja Ele, dá-se por meio de Aharon, que também é um dos sete pastores, etc.,

Aharon é "o padrinho da Rainha", a Matronisa, que é a Comunidade de Israel, a fonte de todas as almas. Ele conduz a "noiva" até o "Noivo": eleva as almas e as vincula a D'us, e também é contado entre os sete pastores.

הממשיך לכללות נשמות ישראל להיות התפעלות הנפש בחי' מדבר וצמאון ורשפי אש כו' כי עבודת אהרן הוא בהעלותך את הנרות.¹⁶⁵

que faz descer às almas de Israel em sua expressão geral e coletiva que haja um despertar da alma, o nível de deserto, sede e labaredas de fogo, etc.; pois o serviço de Aharon é “Quando elevares as lâmpadas”.

Aharon desperta em todas as almas de Israel a sede do “deserto” e o amor ardente. Por isso seu serviço é “Quando elevares as lâmpadas”.

פ'י הנרות הם הנשמות כי נר ה' נשמת אדם¹⁶⁶ וע"י אהרן היתה הדלקתם והתלהבותם כרשפי שלהבת כו' כמ"ש במ"א.

Isto é: as lâmpadas são as almas, pois “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”; e por meio de Aharon elas eram acesas e inflamadas, como labaredas de fogo, etc., conforme explicado em outro lugar.

As lâmpadas são as almas, como diz Provérbios: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”. Aharon as acendia e fazia arder em chamas de amor a D'us.

אך עוד אחת¹⁶⁷ היא כי הנה א"א לבוא לבחי' ומדרגות אלו שהם בחי' מדבר סיני ואוהל מועד כו' שהוא ענין צאת הנפש מנרתיקה¹⁶⁸ מלבושי נוגה כו'

Mas há ainda outro ponto: é impossível chegar a esses níveis e graus, que são os níveis do deserto do Sinai e da Tenda do Encontro, etc., o que consiste em a alma sair de sua bainha, as vestes de Nogah, etc.,

Há ainda uma condição. Os dois níveis descritos, a alma sair de sua “bainha”, as vestes de Nogah, com sede, e sua alegria em D'us, não podem ser alcançados sem um passo prévio, mencionado nas palavras seguintes.

ושמחת הנפש בה' עושה כו' עד שיפריד מנפשו קודם חלאת טומאת הרע גמור שמשלש קליפות הטמאות לגמרי דהיינו להיות סור מרע גמור בפו"מ [בפועל ממש] והוא ענין יציאת מצרים.^{169, 170}

e a alma alegrar-se em D'us, seu Criador, etc., até que primeiro separe de sua alma a imundície da impureza do mal absoluto, proveniente das três kelipot completamente impuras; isto é, “afastar-se” do “mal” absoluto na prática concreta. E este é o sentido da saída do Egito.

Primeiro, a pessoa deve separar de sua alma a imundície do mal absoluto, proveniente das três kelipot completamente impuras, afastando-se do mal na prática concreta. Este primeiro passo é a saída do Egito.

9 וזהו באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים¹⁷¹ כו' כי בחי' חודש ובחי' שנה הכל אי' וצ"ל
בבחי' שנית מיציאת מצרים

E isto é [o significado de] “no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de sua saída da terra do Egito”, etc.: pois o nível do mês e o nível do ano são uma só coisa, e é preciso estar no nível de “segundo” em relação à saída do Egito,

A data do versículo, “no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de sua saída da terra do Egito”, é entendida como uma etapa do serviço divino. Mês e ano expressam a mesma coisa: esse serviço vem “em segundo lugar”, depois da saída do Egito.

דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית ואזי יכול לבוא לידי בחי' ומדרגת מדבר סיני ואוהל מועד
כו'

isto é, depois de ter havido um afastamento completo e absoluto do mal; então se pode alcançar o nível e o grau do deserto do Sinai e da Tenda da Reunião, etc.,

Somente depois de a pessoa ter-se afastado completamente do mal pode alcançar os dois níveis de “o deserto do Sinai” e “a Tenda da Reunião”.

ע"י בחי' משה ואהרן כו' כנ"ל (ובמדרש במדבר רבה) (פ' ג' דף רי"ד ע"ד) איתא שלא יצאו ישראל ממצרים
אלא בזכות אהל מועד.¹⁷²

por meio dos níveis de Moshê e Aharon, etc., como mencionado acima. (E no Midrash Bamidbar Rabbah) (seção 3, página 214, coluna d) afirma-se que Israel saiu do Egito somente pelo mérito da Tenda da Reunião.

Esses níveis são alcançados por meio de Moshê e Aharon, como explicado acima. O Midrash diz que Israel saiu do Egito somente pelo mérito da Tenda da Reunião, o que parece fazer da segunda etapa a causa da primeira.

היינו כי אלמלא עוזרו¹⁷³ לא יכול לו וכמ"ש מזה ע"פ אני הו'י אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ
מצרים¹⁷⁴ בפי' שלח¹⁷⁵ ועזר זה הוא בזכות בחי'

Isto é: “se Ele não o ajudasse, não conseguiria vencê-lo”, como explicado a respeito disso sobre o versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”, em Parashat Shelach; e essa ajuda vem pelo mérito do nível de

A resposta é que até mesmo a primeira etapa, afastar-se do mal, requer a ajuda de D'us: como diz o Talmud, se Ele não o ajudasse, a pessoa não conseguiria vencer sua inclinação ao mal. Essa ajuda vem pelo mérito da Tenda da Reunião, a unidade de D'us que é atraída do alto.

אהל מועד הנ"ל, ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' במדבר קי"ז ב' באחד לחדש השני בשנה השנית כולא חד¹⁷⁶ והאי אקרי חדש זיו^{177, 178} רמז לההוא ירחא ושתא דנהיר לסיהרא,

a Tenda da Reunião mencionada acima. E veja o Zohar, Parte III, Parashat Bamidbar, página 117b: “No primeiro dia do segundo mês, no segundo ano’: tudo é uma só coisa; e este é chamado ‘o mês de Ziv (esplendor)’, uma alusão àquele mês e ano que iluminam a lua.”

O Zohar diz que o mês e o ano aqui são uma só coisa e chama o segundo mês de “mês de Ziv”, de esplendor, porque ele ilumina a lua.

והיינו שהבחי ראשונה דיצ"מ [דיציאת מצרים] בחדש הראשון זהו בחי סור מרע¹⁷⁹ והוא בחי ומדרגת אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]

Isto é, o primeiro nível da saída do Egito, no primeiro mês, é o nível de afastar-se do mal, e é o nível e o grau de subjugar a sitra achra (itkafya),

A primeira etapa, a saída do Egito no primeiro mês, é afastar-se do mal. É itkafya: subjugar a sitra achra, forçando o lado do mal a ceder, embora ainda não tenha sido transformado.

וזהו יסוד היסודות ואח"כ החדש השני נק' חדש זיו דנהיר לבחי ראשונה היינו לבוא לבחי אתהפכא¹⁸⁰ חשוכא לנהורא שזהו ענין מדבר סיני כו' רשפי אש וצמאון כו'

e isto é o fundamento dos fundamentos. Depois, o segundo mês é chamado “mês de Ziv”, que ilumina o primeiro nível, isto é, para alcançar o nível de transformar a escuridão em luz (it'hapcha chashocha lin'hora), que corresponde ao deserto do Sinai, etc., chamas de fogo e sede, etc.

Itkafya é o fundamento de tudo. O segundo mês, “Ziv”, ilumina aquela primeira etapa e conduz a pessoa a it'hapcha, transformar a escuridão em luz, que é a sede ardente do “deserto do Sinai”.

והן הן ג"כ ב' בחי חצר החיצונה וחצר הפנימית עמ"ש ע"פ ויושט המלך לאסתר,^{181, 182} ועיין מענין זה עוד בזח"ג [בזהר חלק ג] בהעלותך קנ"ב ע"ב ומש"ש [ומה שכתוב שם] דאי תימא כו'

E estes são também os dois níveis do pátio exterior e do pátio interior; veja o que foi explicado sobre o versículo “E o rei estendeu o cetro para Ester”. E veja mais sobre este assunto no Zohar, Parte III, Beha'alotecha, página 152b; e o que está escrito ali: “E se disseres”, etc.,

As duas etapas também correspondem aos pátios exterior e interior do palácio do rei na história de Ester, conforme explica o maamar sobre “E o rei estendeu o cetro para Ester”. Em seguida, o texto cita algumas palavras do Zohar sobre Beha'alotecha: “E se disseres...”

לאו הכי כו' ומאן דנטיל יסודא בקדמיתא¹⁸³ כו' יובן למשכיל ממ"ש ע"פ קחו מאתכם תרומה.¹⁸⁴

“Não é assim”, etc., “e aquele que toma o fundamento primeiro”, etc., será compreendido pelo leitor perspicaz a partir do que é explicado sobre o versículo “Tomai dentre vós uma oferta”,

O Zohar prossegue: “... não é assim ... e aquele que toma o fundamento primeiro ...”. O Alter Rebe diz que um leitor atento compreenderá essas palavras a partir do maamar sobre “Tomai dentre vós uma oferta”.

כפ' ויקהל. בענין בחי' אתכפיא שיש בה בחי' שהוא למעלה מבחי' אתהפכא, ועמ"ש בשיר השירים ע"פ קול דודי^{185, 186} כו' בענין מקפץ על הגבעות:

na Parashá Vayakhel, a respeito do nível de itcafya, que contém um nível acima do nível de it'hapcha. E veja o que é explicado em Shir HaShirim sobre o versículo “A voz do meu amado”, etc., a respeito de “saltando sobre as colinas”.

Aquele maamar, na Parashá Vayakhel, explica que itcafya contém um nível ainda mais elevado que it'hapcha. O leitor também é remetido ao maamar sobre “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando sobre as colinas”.

SEÇÃO 6 • 110-14

Três níveis de compaixão

10 ד ועם כל הנ"ל יובן מ"ש שאו את ראש כו', כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין קורין אבות

4. Com tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o que está escrito: “Erguei a cabeça”, etc. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não chamamos [ninguém] de ‘patriarcas’

A seção 4 retorna às palavras iniciais: “Erguei a cabeça”. Começa com o ensinamento talmúdico de que somente três são chamados de “patriarcas” do povo judeu.

אלא שלשה¹⁸⁷ שהם אברהם יצחק ויעקב ומדתו של אברהם היא האהבה¹⁸⁸ ושל יצחק היא היראה פחד יצחק¹⁸⁹ ומדתו של יעקב היא הרחמנות¹⁹⁰ שכלולה משתיהן¹⁹¹ כו'.

senão três”: Avraham, Yitschac e Yaakov. O atributo de Avraham é o amor; o de Yitschac é o temor, “o Temor de Yitschac”; e o atributo de Yaakov é a compaixão, que é composta de ambos, etc.

Os três patriarcas representam três atributos: Avraham, o amor; Yitschac, o temor (“o Temor de Yitschac”); e Yaakov, a compaixão, que combina os outros dois. O restante do maamar desenvolve a compaixão de Yaakov.

11 והנה מדת הרחמנות היא נמשכה מבחי' הדעת כמו שאנו רואים בחוש שטבע התינוק להיות אכזרי לפי שאין בו דעת,

Ora, o atributo da compaixão deriva do nível de Daat (conhecimento), como vemos claramente que é natural uma criança pequena ser cruel, pois não tem Daat;

A compaixão provém de Daat, a consciência amadurecida. Uma criança pequena, que carece dessa consciência, é cruel por natureza.

וכן הוא ענין מ"ש כרחם אב על בנים¹⁹² ולא כרחם אם כו' מפני שנשים דעתן קלה¹⁹³ משא"כ האיש מפני שדעתו רחבה יותר הוא מרחם ביותר וכשם

e assim também se explica o que está escrito: "Como um pai se compadece de seus filhos", e não "como uma mãe se compadece", etc., pois o Daat das mulheres é leve, ao passo que o homem, por ter um Daat mais amplo, sente mais compaixão. E assim como

O versículo compara a compaixão de D'us à de um pai, e não à de uma mãe. O Alter Rebe explica essa escolha com a afirmação talmúdica de que o Daat das mulheres é leve, enquanto o Daat mais amplo do homem conduz a uma compaixão maior; o ponto que ele extrai é que a compaixão cresce com o Daat.

שהוא לענין המרחם כך הוא לענין מי שצריך לרחם עליו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה¹⁹⁴ אסור לרחם עליו לפי שאין הרחמנות נופל אלא על מי שיש בו דעת.

isso se dá com relação àquele que sente compaixão, dá-se também com relação àquele que necessita de compaixão, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "É proibido ter compaixão de quem não tem Daat", pois a compaixão só se aplica a quem tem Daat.

O mesmo vale para quem recebe compaixão: o Talmud diz que não se deve ter compaixão de alguém que não tem Daat. A compaixão só se relaciona com um ser dotado de consciência.

12 והנה מדת הרחמנות של יעקב לעורר רחמים רבים אפי' [אפילו] על עולמות עליונים מחמת דעת ה' כו'

Ora, o atributo de compaixão de Yaakov consiste em despertar grande compaixão até mesmo pelos mundos superiores, por causa do conhecimento de D'us etc.,

A compaixão de Yaakov, nascida do conhecimento de D'us, alcança até os mundos mais elevados. Quem sabe que somente D'us é vida percebe que também os mundos superiores precisam de compaixão.

כי הוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו' והרי הרחמנות שוה על עולמות עליונים מריש כל דרגין pois Ele é a Vida de toda vida e não há nada além Dele etc. Assim, a compaixão é a mesma pelos mundos superiores, "desde o princípio de todos os níveis",

Como D'us é a vida de toda vida e nada existe além Dele, os mundos mais elevados não estão em melhor situação do que os mais baixos. A compaixão é a mesma para ambos.

כמו על התחתונים ממש מאחר שכולם בחי' מדבר ושממון כו' וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב¹⁹⁵ שהוא מחיה את כולם בשוה ומעלה ומטה שוין אצלו כו'.

como pelos mais baixos, pois todos estão no nível de um deserto e de desolação etc., e “tudo diante Dele é considerado como nada”, pois Ele dá vida a todos igualmente, e o que está acima e o que está abaixo são iguais diante Dele etc.

Todos os mundos são um “deserto” diante Dele, e “tudo diante Dele é considerado como nada”, como diz o Zôhar. Ele dá vida a todos igualmente, e o que está acima e o que está abaixo são iguais para Ele.

אך בהשתלשלות והמשכת המדרגות נמשך מבחי' יעקב בחי' י"ב שבטים שבט לשון המשכה כמו כוכבא דשביט¹⁹⁶ והוא

Mas, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e na extensão dos níveis, é estendido do nível de Yaakov o nível das doze tribos (shevatim): shevet é uma expressão de extensão, como em kochva deshavit (um cometa, uma estrela com uma cauda que se alonga); e é

À medida que os níveis descem, a compaixão de Yaakov se ramifica no nível das doze tribos. Shevet, “tribo”, vem de uma raiz que significa “estender”, como no nome talmúdico para um cometa, uma estrela com uma cauda que se alonga.

כמו למשל ענפי האילן שנמשכו מן האילן שממדת רחמנותו של בחי' יעקב נמשך מדת רחמנות אחרת של בחי' י"ב שבטים.

como, por exemplo, os ramos de uma árvore, que se estendem a partir da árvore: assim, do atributo de compaixão do nível de Yaakov se estende outro atributo de compaixão, o nível das doze tribos.

Assim como os ramos se estendem a partir de uma árvore, da compaixão de Yaakov se estende um segundo tipo, inferior, de compaixão: a das tribos.

13 והענין כי בחי' ומדרגות השבטים הוא מ"ש עומד על שנים עשר בקר¹⁹⁷ והים עליהם מלמעלה שהשנים עשר בקר הם בחי' מרכבה לבחי' הים ושם עלו שבטים¹⁹⁸

A questão é que o nível e a categoria das tribos correspondem ao que está escrito: “Ele se apoiava sobre doze bois [...] e o mar estava sobre eles, acima”; os doze bois são uma carruagem (merkavá) para o nível do mar. E “ali subiram as tribos”,

O nível das tribos é retratado pela grande bacia de Shlomo, chamada “o mar”, que se apoiava sobre doze bois. Os bois são uma “carruagem” para o mar: algo inteiramente entregue àquilo que carrega, assim como as tribos são aquelas que “subiram” a Jerusalém.

וכדכתיב ובשם אלקינו נדגול²⁰⁰,¹⁹⁹ פי' שהדגלים הם בחי' מרכבה לבחי' שם ה' שהוא בחי' ים והוא בחי' מקור וראשית הגילוי בחי' עלמא דאתגליא להחיות ולהוות עלמין דאתגליין.

como está escrito: “E em Nome de nosso D'us hastearemos nossas bandeiras”: isto é, as bandeiras são uma carruagem para o nível do Nome de D'us, que é o nível do mar; e esse é o nível da fonte e do início da revelação, o nível do mundo revelado (alma de'itgalya), para dar vida e trazer à existência os mundos revelados (almin de'itgalyan).

As bandeiras das tribos no deserto eram hasteadas “em Nome de nosso D'us”: elas são uma carruagem para o “Nome” de D'us, que é o “mar”. Esse “mar” é a fonte e o início da revelação, o “mundo revelado” que dá vida a todos os mundos revelados.

14 והנה בחי' עלמין דאתגליין המקבלים חיותם מבחי' עלמא דאתגלייא הם הנק' מים תחתונים ונק' מי בוכים²⁰¹

Ora, o nível dos mundos revelados, que recebem sua força vital do nível do mundo revelado, são chamados “águas inferiores” e também “águas que choram”,

Os mundos revelados, que recebem sua vida do “mundo revelado”, são chamados “águas inferiores”. Também são chamados “águas que choram”.

כדאיתא בזהר שהמים²⁰² התחתונים בוכים²⁰³ אנן בעינן למהוי קדם מלכא²⁰⁴ והיינו מפני הדעת וההשגה כי יש מים עליונים מהם בבחי' עלמין סתימין דלא אתגליין

como consta no Zohar, que as águas inferiores choram: “Queremos estar diante do Rei.” Isso se deve ao conhecimento e à compreensão, pois há águas mais elevadas do que elas, no nível dos mundos ocultos (almin setimin), que não são revelados,

O Tikkunei Zohar diz que as águas inferiores choram: “Queremos estar diante do Rei.” Elas choram porque sabem que há águas mais elevadas, os mundos ocultos, mais próximos de D'us do que elas.

אך הם נקראים מים התחתונים ויבדל אלקים בין מים למים²⁰⁵ דעלמין סתימין מקבלים חיותם מכחות והמשכות נעלמות כו'

mas elas são chamadas águas inferiores — “E Elokim separou entre águas e águas” — pois os mundos ocultos recebem sua força vital de poderes e fluxos ocultos etc.,

O versículo “E Elokim separou entre águas e águas” descreve essa divisão. Os mundos ocultos recebem sua vida de poderes e fluxos ocultos, ao contrário dos mundos revelados.

כמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] **ח"ב** [חלק ב'] **פ"א** [פרק י"א] **ולכן בוכים על ירידתם מטה מטה וכל חפצם וישעם להיות קדם מלכא דוקא.**

como é explicado em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 11. Por isso, choram por sua descida cada vez mais abaixo, e todo o seu desejo e sua esperança de salvação é estar especificamente “diante do Rei”.

Tanya, Parte II, capítulo 11, é citado como fonte. Por isso, as águas inferiores choram por terem descido tão profundamente, e tudo o que anseiam é estar “diante do Rei”.

וכך היא בחי' ומדת הרחמנות של י"ב שבטים בכל אדם לעורר ר"ר [רחמים רבים] **על ניצוץ אלקות שירד ממקום כבודו ממקום גבוה למקום נמוך מאיגרא רמה**²⁰⁶ **כו'**

Assim também é o nível e atributo de compaixão dos doze shevatim em cada pessoa: despertar grande compaixão pela centelha de divindade que desceu de seu lugar de glória, de um lugar elevado a um lugar baixo, “de um telhado elevado” etc.

A compaixão dos doze shevatim numa pessoa é como esse choro: grande compaixão pela centelha de divindade que desceu de seu lugar de glória, “de um telhado elevado a um poço profundo”, como diz o Talmud.

(ועמ"ש בפי' ויצא ע"פ וישכם לבן^{207, 208} **וע"פ כנשר יעיר**^{209, 210} **וע"פ ויאכילך את המן**^{211, 212} **כו') והנה בהשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה יצאו מ"ב שבטים עי'** [שבטים] **נפש יוצאי ירך יעקב**²¹³

(E veja o que é explicado na Parashá Vayetsê sobre o versículo “E Lavan levantou-se cedo”, sobre o versículo “Como a águia desperta” e sobre o versículo “E Ele te alimentou com o maná” etc.). Ora, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), nível após nível, dos doze shevatim saíram as setenta almas “que saíram dos lombos de Yaakov”,

O leitor é remetido a três maamarim, sobre “E Lavan levantou-se cedo”, “Como a águia desperta” e “E Ele te alimentou com o maná”. Mais adiante na cadeia, das doze tribos saíram as setenta almas que desceram ao Egito com Yaakov.

שהם ג"כ בחי' ומדרגת הרחמנות מדתו של יעקב והוא ג"כ בכל אדם לעורר ר"ר [רחמים רבים] **על נפשו ולא בשביל הירידה לבדה שירדה ממקום כבודה אלא אף גם זאת שנתלבשה בלבוש הגוף החומרי.**

que também são um nível e grau de compaixão, o atributo de Yaakov. Isso também existe em cada pessoa: despertar grande compaixão por sua alma, não apenas por causa da descida em si, por ter descido de seu lugar de glória, mas também porque foi revestida pela veste do corpo material.

As setenta almas representam um terceiro nível da compaixão de Yaakov. Numa pessoa, trata-se de compaixão por sua própria alma, não apenas por ela ter descido de seu lugar de glória, mas também por estar revestida num corpo grosseiro e físico.

Elevando a alma a “segundo seus crânios”

15 והנה כל בחי' ומדרגת המשכת והתעוררות הרחמים על נפשו ולהעלותה ולקשרה בה' הן הם המשכות עליונות הבאות מלמעלה וכמ"ש ונתן לך רחמים²¹⁴ ורחמך כו'.

Ora, todos os níveis e graus da extensão e do despertar da compaixão pela própria alma, de elevá-la e ligá-la a D'us, são fluxos supernais que vêm do Alto, como está escrito: “E Ele te dará compaixão e terá compaixão de ti”, etc.

Todo despertar de compaixão pela própria alma e toda elevação dela a D'us são, na verdade, um fluxo que vem do Alto. O versículo diz: “Ele te dará compaixão e terá compaixão de ti”: até mesmo a compaixão que a pessoa sente lhe é concedida.

וכן אנו אומרים בברכת אהבת עולם אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו'

E assim dizemos na bênção Ahavas Olam: “Nosso Pai, Pai compassivo, que tem compaixão, tem compaixão de nós, por favor, e põe entendimento em nosso coração”, etc.

Assim, na bênção Ahavas Olam, antes do Shemá, pedimos a D'us, “Pai compassivo”, que tenha compaixão de nós e ponha entendimento em nosso coração.

ואין זה מצד הנפש עצמה לפי השגתה שהרי זה מצד ביטול ההשגה והשגת הנבראים כו'

E isso não provém da própria alma, segundo sua própria apreensão, pois decorre da nulidade da apreensão — e da apreensão dos seres criados —, etc.;

Essa compaixão não provém da compreensão que a própria alma tem das coisas. Ela decorre de perceber que seu próprio entendimento, assim como o de todo ser criado, é como nada diante de D'us.

והוא מבחי' דעת ה' מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] כו' (וכמ"ש בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד²¹⁵ תעשה²¹⁶ כו')

mas provém do nível do conhecimento de D'us, do nível de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, etc. (como se explica na Parashat Pinchas, sobre o versículo “O cordeiro único oferecerás”, etc.).

Essa perspectiva provém do conhecimento de D'us, o nível de Moshe descrito acima. O leitor é remetido ao maamar da Parashat Pinchas sobre “O cordeiro único oferecerás”.

והנה ג' בחי' ומדרגות של ג' מיני רחמנות הנ"ל הם כסדרן מלמעלה למטה אך כדי להעלות נפש האדם שהוא למטה מטה מהם צריך להעלות כסדרן מלמטה למעלה

Ora, os três níveis e graus dos três tipos de compaixão mencionados acima seguem sua ordem de cima para baixo; mas, para elevar a alma humana, que se encontra muito, muito abaixo deles, é preciso elevá-la na ordem inversa, de baixo para cima:

Os três tipos de compaixão — a de Yaakov, a das tribos e a das setenta almas — fluem do Alto para baixo, nessa ordem. Mas a alma da pessoa está muito abaixo de todos eles; por isso, para elevá-la, é preciso percorrer esses níveis na ordem inversa, de baixo para cima.

דהיינו תחלה למשפחותם ²¹⁷ בחי' ע' [שבעים] נפש ואח"כ לבית אבותם בחי' בני יעקב ואח"כ למדרגת יעקב כו'

isto é, primeiro “segundo suas famílias”, o nível das setenta almas; depois, “segundo a casa de seus pais”, o nível dos filhos de Yaakov; e, em seguida, ao grau de Yaakov, etc.

Essa é a ordem do versículo: primeiro, “segundo suas famílias”, as setenta almas; depois, “segundo a casa de seus pais”, os doze filhos de Yaakov; e, então, o próprio nível de Yaakov. Aqui se explica, enfim, o versículo inicial do maamar.

(ואפשר לומר שכנגד זה מזכירים ומעוררים בשלשה מקומות בתפלה התעוררות רחמים היינו האחד בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו שאומרים והוא רחום ²¹⁸ כו' זכור רחמיך ²¹⁹ כו' וכן בברוך שאמר ברוך מרחם כו' וכן באשרי חנון ורחום ^{220, 221} הוי'.

(E pode-se dizer que, em correspondência com isso, mencionamos e despertamos a compaixão em três lugares das orações: o primeiro, em Pesukei deZimra, como dizemos: “E Ele, sendo compassivo”, etc., “Lembra-te de Tuas compaixões”, etc.; e também em Baruch She'amar: “Bendito seja Ele, que tem compaixão”, etc.; e também em Ashrei: “Clemente e compassivo é Havayá”.

O Alter Rebe sugere que as orações seguem as mesmas três etapas, mencionando a compaixão em três lugares. A primeira é em Pesukei deZimra: “E Ele, sendo compassivo”, “Lembra-te de Tuas compaixões”, “Bendito seja Ele, que tem compaixão”, em Baruch She'amar, e “Clemente e compassivo é Havayá”, em Ashrei.

הב' בברכת יוצר אור ברחמיך הרבים רחם עלינו. הג' באהבת עולם אבינו אב הרחמן כו' שכ"ז [שכל זה]
 התעוררות ג' בחי' רחמים הנ"ל כסדרן מלמטה למעלה לפני ק"ש [קריאת שמע] שיוכל לבוא לומר ק"ש
 [קריאת שמע] בחי' אחד ואהבת²²² כו')

A segunda, na bênção Yotzer Or: “Em Tuas grandes compaixões, tem compaixão de nós.” A terceira, em Ahavas Olam: “Nosso Pai, Pai compassivo”, etc. Tudo isso é o despertar dos três níveis de compaixão mencionados acima, na ordem de baixo para cima, antes do Shemá, para que se possa chegar a dizer o Shemá, o nível de “Um” e “E amarás”, etc.)

A segunda é na bênção Yotzer Or: “Em Tuas grandes compaixões, tem compaixão de nós”; e a terceira, em Ahavas Olam: “Nosso Pai, Pai compassivo”. Esses três despertares ascendem de baixo para cima e preparam a pessoa para dizer o Shemá, com “Um” e “E amarás”.

והנה זהו ענין ספירת העומר להמשיך בשבעה שבועות בחי' הרחמנות מבחי' ע' [שבועים] נפש כו' עד יום
 חג השבועות שאז הוא זמן מתן תורה שעל כל דבור פרח נשמת²²³ כו'

Ora, este é o sentido da contagem do Ômer: atrair, ao longo de sete semanas, o nível da compaixão, a partir do nível das setenta almas etc., até o dia da festa de Shavuot, que é o momento da Outorga da Torá, quando “a cada declaração, suas almas voavam para fora” etc.,

A contagem do Ômer segue o mesmo caminho: ao longo de sete semanas, atraindo-se a compaixão, começando pelo nível das setenta almas, até Shavuot. A respeito da Outorga da Torá, os Sábios dizem: “a cada declaração, suas almas voavam para fora”.

שהוא גילוי בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מבחי' הדעת²²⁴ כו' והיא היא בחי' עבודת מתנה²²⁵ כו'
 que é a revelação do nível do grande amor (ahavá rabá), muito, muito acima do nível de Daat (conhecimento) etc.; e este é o nível de “um serviço de dádiva” etc.,

A fuga da alma foi uma revelação de ahavá rabá, “grande amor”, muito acima de Daat e de todo entendimento. É “um serviço de dádiva”, um amor concedido do Alto, em vez de alcançado por meio do esforço.

ובחי' אש שלמעלה כו' וזהו לגלגלותם שהוא ענין גלגולת שהיא החופפת על הראש ומוחין שאינה
 יכולה להתלבש בהם:²²⁶

e o nível do fogo que vem do Alto etc. E este é o sentido de “segundo seus crânios” (legulgelotam): trata-se do crânio (gulgolet), que paira sobre a cabeça e o intelecto (mochin), nos quais não pode ser revestido.

Trata-se também do “fogo que vem do Alto”, que desce por si só. Este é o sentido de “segundo seus crânios” (legulgelotam): o crânio, gulgolet, envolve a cabeça e o cérebro, mas não pode ser revestido dentro deles, pois esse amor está acima do intelecto e o envolve.

NA AVODÁ

Na oração, primeiro aprofunde a sede: em Pesukei deZimra e na bênção Yotser Or, reflita que cada mundo, até mesmo o mais elevado, é como nada diante de D'us, até que a alma anseie por Ele, clame por estar distante Dele e odeie o mal que há em si; então, a partir de Ahavat Olam, deixe que a revelação de Sua unidade sacie essa sede com alegria. Reze todos os dias, pois a inclinação se fortalece a cada dia, e, antes de tudo, afaste-se do mal na prática. Desperte compaixão por sua própria alma em etapas ascendentes: por estar revestida num corpo, pela queda da centelha divina de seu lugar e, com a compaixão de Yaakov, que vê cada mundo como necessitado de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a luz que uma alma recebe no Gan Éden inferior, por meio de sua Torá e seu serviço, é mais elevada do que aquilo que conhecia no Gan Éden superior antes de nascer?
2. Como os três sentidos de midbar (fala, “Ele submete” e deserto) se relacionam na explicação do maamar sobre a oração?
3. O que a parábola de abraçar um amigo ensina sobre como a Torá e as mitsvot unem a pessoa a D'us, embora nenhum pensamento possa apreendê-Lo?
4. Por que o afastamento do mal (iskafya) deve vir antes do “deserto do Sinai” e da “Tenda da Reunião”, e como o Midrash pode dizer que a saída do Egito ocorreu pelo mérito da Tenda da Reunião?
5. Por que os três níveis de compaixão, que fluem de cima para baixo, devem ser escalados de baixo para cima, e onde o maamar encontra essa ordem nas orações e na contagem do Ômer?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וידבר — במדבר סיני

Duas outras versões deste maamar, conforme o Alter Rebbe o disse ou registrou em 5563.

A NOTA DA KEHOT

בספר המאמרים — תקס"ג ע' תפא עוד ב' נוסחאות. באוה"ת במדבר ע' ט עם הגהות אחרות. קיצור שם טז. יז. כו. כט. ובכרך-ד ע' איתכא. סיום המאמר כרך-ה ע' איתקנא. איתקנד. קיצור הענין כרך-ו ע' איתשא. (וראה ג"כ ד"ה זה בסה"מ תקס"ו ע' קצ. סה"מ תקי"ע ע' צה). ראה להלן בהוספות ברשימת הכתי"ש שמאמר זה נאמר (ג"כ) בשנת תקנ"ז. וראה גם סו"ס מאמרים הקצרים ע' תרכה הע' 164.

2 “E Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano após a saída deles da terra do Egito.” O maamar entenderá “o deserto do Sinai” e “a Tenda do Encontro”, e mais adiante a própria data, como níveis do serviço divino.

Numbers 1:1 א' במדבר

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנת השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שאו את ראש כל עדת בניי למשפחותם

“Levantai a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais ... segundo o número de suas cabeças.” O maamar entende “levantai a cabeça” como elevar as almas e explicará “segundo suas famílias”, “segundo a casa de seus pais” e “segundo o número de suas cabeças” como níveis ascendentes.

Numbers 1:2 א' במדבר

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן

“De vinte anos para cima, todos os que saem para o exército em Israel, contai-os segundo suas tropas, tu e

Aharon.” As palavras “tu e Aharon” são a base para o papel de Moshe e Aharon na elevação das almas.

Numbers 1:3 א' במדבר

מִכֹּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־יֵצֵא צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:

de vinte anos para cima, todos os que podem sair à guerra em Israel; contá-los-eis segundo seus exércitos, tu e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 שיצאו מעי נפש יוצאי ירך יעקב

A nota da Kehot remete a Genesis 46:8 para estas palavras.

Genesis 46:8 ח' בראשית

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכָר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito, Jacob e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית מו, ח ואילך.

6 נחית כצאן עמר

“Conduziste Teu povo como um rebanho, pela mão de Moshe e Aharon.” O versículo é citado para mostrar que Moshe e Aharon são aqueles por meio de quem o povo é conduzido e elevado.

Psalms 77:21 א' תהילים

נְחִית כְּצֹאן עֹמֶר בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Thou didst lead Thy people like a flock, By the hand of Moses and Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עז, כא.

7 משה הוא שושבינא דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ברע"מ כ, א. נג, ב. ערה, ב.

8 משה הוא שושבינא דמלכא

O Raaya Mehemna, conforme citado na nota da Kehot (também Zohar 3:53b e 3:275b), chama Moshe de padrinho do Rei. O maamar explicará que Moshe atrai a unidade de D'us para que habite na alma, assim como um padrinho conduz o noivo até a noiva.

ספר הזוהר, ויקרא מ"ז:שלי"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra מ"ט:שמ"ב

Tudo isso aconteceu quando os homens eram pecadores e indignos de que o espírito de profecia repousasse sobre eles». E SE TODA A CONGREGAÇÃO DE ISRAEL ERRAR, ETC. Isso foi explicado como «errar na interpretação da lei». A «congregação» (edá) refere-se aos que estavam em Jeru-

salém, de onde a instrução era transmitida a todo o povo; assim, se os que ali estavam errassem, todo o povo errava. E SE O ASSUNTO ESTIVER OCULTO AOS OLHOS DA ASSEMBLEIA: os olhos da assembleia são o Sinédrio, que foi designado sobre Israel. Certa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ואהרן שושבינא דמטרוניתא

A nota da Kehot remete a Zohar I, 266b para estas palavras.

Zohar I, 266b רס"ו, זח"א

Zohar II, 49b מט, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א רס"ו, ב. זח"ב מט, ב. הנסמן בהערה משה.

- 10 “E todas as almas que vieram dos lombos de Yaakov eram setenta almas.” A nota da Kehot remete o leitor a Genesis 46:8 e seguintes, onde os setenta são enumerados por nome; o maamar considera que as setenta famílias do censo descendem dessas setenta almas.

Exodus 1:5 שמות א':ה

וַיְהִי כִּלְנֶפֶשׁ יִצְחָק יֶרֶחַ יַעֲקֹב שְׁבַע עָשָׂר נֶפֶשׁ וַיֹּסֶף הָיָה כְּמִצְרַיִם:

E todas as pessoas que saíram dos lombos de Jacó foram setenta; e José já estava no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ואהרן שושבינא דמטרוניתא

O Zohar, conforme citado na nota da Kehot (também Zohar 2:49b), chama Aharon de padrinho da Rainha (Matronisa). O maamar explicará que a Rainha é a Comunidade de Israel, a fonte das almas, e que Aharon eleva as almas e as une a D'us.

Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373 ספר הזוהר, תוספות, כרך א' 50:362-373
ב:שס"ב-שע"ג

PARÁGRAFO 2

12 נהנין מזיו השכינה

“No Mundo Vindouro não há comer nem beber...; em vez disso, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná.” Essa é a vida da alma no Gan Eden, que o maamar comparará com a união mais elevada alcançada por meio da teshuvá e das boas ações.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א':12

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵינָא וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מְזִיו הַשְׁכִּינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחֲזֹז אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.”

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

13 הירידה צורך עלי

Tanya explica que a perfeição final dos dias de Mashiach — a revelação da Luz Infinita neste mundo físico — depende de nossas ações e serviço ao longo de todo o exílio.

Tanya, Likkutei Amarim 37:17 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:17
ל"ז:י"ז

וְכָל נִיצוּץ, לֹא יֵרֵד לְעוֹלָם הָהָא, אֶפְרָה שְׁהִיא יְרִידָה גְּדוֹלָה וּבְחִינַת גְּלוּת מִמֶּשֶׁ, כִּי גַם שְׁיִהְיֶה צְדִיק גָּמוּר עוֹבֵד ה' בִּיְרֵאָה וְאַהֲבָה רַבָּה בְּתַעֲנוּגִים לֹא נִגְיעַ לְמַעְלֹת דְּבִיקוּתוֹ בְּה' בְּחִילוֹ וּרְחִימוֹ בְּטָרָם יְרִידָתוֹ לְעוֹלָם הָהָא תַּחֲמוּרִי, לֹא מִיָּנָה וְלֹא מִקְצָתָהּ, וְאִין עֶרֶךְ וְדַמְיוֹן בֵּינֵיהֶם כָּלֵל, כְּנוֹדַע לְכָל מַשְׁכִּיל, שֶׁהַגּוֹף אֵינוֹ יָכוֹל לְסַבּוֹל כּו', אֲלֵא יְרִידָתוֹ לְעוֹלָם הָהָא לְהַתְלַבֵּשׁ בְּגוֹף וְנֶפֶשׁ הַחַיּוּנִית, הוּא כְּדִי לְתַקְנֶם בְּלִבָּהּ, וְלְהַפְרִידָם מִהָרַע שֶׁל שְׁלֹשׁ קְלִיפּוֹת הַטְּמָאוֹת, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פל"ז.

14 דע מאין באת

A série de maamarim do Rebe Maharash de 5637 cita e explica esta Mishná.

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, א. מובא ונתבאר בהמשך וככה תרל"ו פרק נח. המשך תער"ב-ג ע' א"ר"ט.

15 דע מאין באת ולאן אתה הולך

Akavya ben Mahalalel: “Saiba de onde veio, para onde vai e diante de Quem está destinado a prestar contas.” O Alter Rebe interpreta “de onde” e “para onde” como o Gan Eden superior e o inferior.

Pirkei Avot 3:1 משנה אבות ג':א'1

עֲקִבְיָא בֶן מַהֲלָלַל אוֹמֵר, הִסְתַּכַּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאִי אַתָּה כָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאת, וְלֵאן אַתָּה הוֹלֵךְ, וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עֲתִיד לְתַן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאת, מִשָּׁפָה סְרוּחָה, וְלֵאן אַתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רָמָה וְתוֹלָעָה. וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עֲתִיד לְתַן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16 אנה פניך מועדות

O profeta dirige-se à espada: “Para onde está voltada a tua face?” A palavra aná é usada para indicar uma direção ou

um lugar e, assim, mostra que le'an se refere a um nível de lugar e limite.

Ezekiel 21:21א"כ: "חזקאל

התאחד הימני השמילי אנה פניך מעדות:

Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בפ"ט דפסחים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ד, א.

18 "O mundo é um sexagésimo do Jardim, e o Jardim, um sexagésimo do Éden." Como o Gan Eden recebe uma medida, trata-se de um nível de "lugar e limite".

Pesachim 94a:9ט"ד: פסחים צ"ד א:ט"ד

תא שפע: מצרים היה ארבע מאות פרסה על ארבע מאות פרסה, ומצרים אחד מששים בכוש, וכוש אחד מששים בעולם, ועולם אחד מששים בגן, וגן אחד מששים בעדן, ועדן אחד מששים בגיהנם, נמצא כל העולם כולו ככסוי קדירה לגיהנם. תיובתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

19 יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

20 והיו כלא היו

"E serão como se nunca tivessem existido." O maamar usa essas palavras para descrever os mundos tal como são diante de D'us.

Obadiah 1:16ט"ז: עובדיה א:ט"ז

כי כאשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו:

Pois, assim como bebestes no Meu santo monte, assim todas as nações beberão continuamente; beberão e engolirão, e serão como se nunca tivessem existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro." Essa é a prova do maamar de que o propósito da descida é alcançado neste próprio mundo.

Pirkei Avot 4:17י"ז: משנה אבות ד:י"ז

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22 לאשתאבא בגופא דמלכא

A expressão do Zohar, conforme a localização indicada na nota da Kehot: "ser absorvido no corpo do Rei". O maamar a emprega para a união com D'us proporcionada pela teshuvá e pelas boas ações, além do "esplendor" desfrutado no Mundo Vindouro.

Zohar I, 217b, זח"א ריו, כז

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריו, ב [כ].

23 כפ' יתרו ע"פ זכור

Aquele maamar contrasta os anjos, que provêm da "fala" de D'us, o mundo revelado, com Israel, que "surgiu no pensamento", o revestimento interior que é um com a alma.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א עא, א ואילך.

24 ובשיר השירים ע"פ אני ישנה

Ali, as 248 palavras do Shemá, que correspondem aos 248 membros de uma pessoa, devem ser anuladas e incluídas no Homem Supremo, assim como o alimento é absorvido pelos membros; a passagem diz que o santo Zohar chama isso de "ser absorvido no corpo do Rei".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, ב.

25 "Eu durmo, mas meu coração está desperto." Essas palavras abrem o maamar em Likkutei Torah, Shir HaShirim, que explica "ser absorvido no corpo do Rei".

Song of Songs 5:2ב'ה: שיר השירים ה:ב'ה

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קנצותי רסיתי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabi Elazar: "No futuro, 'Santo' será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele." O maamar cita isso para mostrar que a revelação principal dessa união pertence ao Tempo Vindouro.

Bava Batra 75b:3-4ד"ד-בג: בבא בתרא ע"ה ב:ג-ד

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרו. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". ירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלת, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה"....

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O

Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusaleém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: "D'us está ali"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

27 ונהנין מזיו השכינה כו' והוא זיו תורתן ועבודתן ממש

O Tanya explica que as almas no Gan Éden “se deleitam com o esplendor da Shechiná”, que é a luz do Ein Sof nas Sefirot de Beríá ou Yetsirá, “e é o esplendor da própria Torá e serviço delas”. O maamar desenvolve isso para mostrar que esse esplendor provém de Atsilut.

Tanya, Likkutei Amarim 39:9 אמריש ליקוטי חלק ראשון; ליקוטי תניא, חלק ראשון; ליקוטי

מה שאין כן הנשמות, אינן נכללות באלהות ד"י ספירות, אלא עומדות בהיכלות ומדורין דבריאה או יצירה, ונהנין מזיו השכינה, הוא אור אינסוף ברוך הוא המיוחד ב"י ספירות דבריאה או יצירה, והוא זיו תורתן ועבודתן ממש [עין זיהר ויקהל דף ר"י], כי שכן מצוה - היא מצוה עצמה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

28 “Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou fazendo permanecem diante de Mim...” Essas palavras abrem a explicação em Torah Ohr, Bereishis, para a qual o leitor é encaminhado.

Isaiah 66:22 כ"ב:י"ו שיעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמרו: כן יעמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ישראל עלו במחשבה

Das seis coisas que precederam a criação do mundo, algumas foram criadas e outras “surgiram no pensamento” para serem criadas; os Patriarcas, Israel, o Templo Sagrado e o nome de Mashiach surgiram no pensamento. O maamar interpreta esse “pensamento” como o nível de Beríá dentro de Beríá.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א ראשית רבה

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “היה שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

30 “Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco.” Essas palavras abrem o maamar em Likkutei Torah, Shir HaShirim, que apresenta significados mais elevados de “Israel surgiu no pensamento”.

Song of Songs 2:14 ד"ד:י"ד שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 מי מנה

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov?” Elas abrem o maamar para o qual o leitor é encaminhado, a respeito do quarto nível acrescentado por af.

Numbers 23:10 כ"ג:י"ג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותיהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אף עשיתי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e que criei para Minha glória: eu o formei, e também o fiz.” Criar, formar e fazer correspondem a Beríá, Yetsirá e Assiá, e “também” acrescenta um quarto nível, Atsilut.

Isaiah 43:7 ז"ד:מ"ג שיעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף־עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 “Regozijar-me-ei grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us.” Essas palavras abrem a explicação em Likkutei Torah, Nitzavim, para a qual o leitor é encaminhado.

Isaiah 61:10 י"ז:ס"א שיעיהו

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 שנבואות מרע"ה הי מאצילות ממש דרך מעבר הבריא

Rabi Chaim Vital escreve que Moshe ascendeu a Atsilut e viu de lá, revestido somente em Beriá e apenas de passagem, enquanto os outros profetas viram Atsilut plenamente revestido nas luzes de Beriá. O maamar apresenta isso como uma imagem do próprio Atsilut brilhando dentro de um corpo em Assiá.

Sha'arei Kedusha, Part 3 6:171 חלק ג ר: שיער קדושה, חלק ג ר: ומאמנם דרך כללות נבאר מדרגתם, כי משה רבינו ע"ה היה עולה עד האצילות ומשם רואה ממש, אלא הוא על ידי התלבשו בבריא לבדה וגם זה אינו אלא בדרך מעבר לבד, כי האצילות לבדו הוא נמנע, וזהו סוד (שמות פרק י"ג) כי לא יראני האדם וחי, ושאר הנביאים היו רואים באצילות על ידי התלבשו גמור באורות הבריא.

Nevertheless, I will explain their levels in general. Our teacher Moshe, peace be upon him, would ascend all the way to the world of Emanation-Atzilut, and from there he saw. However, even his perception was only of the world of Emanation-Atzilut as it becomes garbed in the world of Creation-Briyah, and this too, he only saw in a passing manner. For, to grasp the world of Emanation-Atzilut itself is impossible, which is the inner meaning of the verse, "For no man can see Me and live." The other prophets, on ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

35 A nota da Kehot remete a Numbers 1:1 para estas palavras.

Numbers 1:1 א: במדבר

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ומדברך נאווה

"Teus lábios são como um fio escarlata, e tua fala (midbar-rech) é agradável." O maamar interpreta midbar como fala, e este versículo como uma referência às palavras da oração.

Song of Songs 4:3 י: שיר השירים ד:

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלה הרמון וקתה מבעד לצמתה: Teus lábios são como um fio escarlata, e tua boca é formosa; tuas tēmporas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ם סתומה עלמא דחירות

O Zohar, no lugar indicado pelo texto, contrasta o mem aberto e o mem fechado, e chama o mem fechado de "o mundo da liberdade". O maamar usa isso para mostrar

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

que o mem aberto de midbar é uma abertura para as forças externas.

Zohar, Introduction 12:92-104 ד"ב-צ"ב ק"ד 12:92-104

Ele é «poderoso em feitos, de Kabzeel», como que dizendo: «essa grande e poderosíssima árvore, de que lugar vem, de que grau emana? De Kabzeel» (lit. «reunião de D'us»), do grau mais elevado e oculto, onde «nenhum olho jamais viu, etc.» (Is. 64:3), um grau que contém tudo e é o foco da luz suprema, de onde tudo emana. Essa luz é o sagrado e oculto templo (Hekal), onde se concentra aquela essência divina da qual todos os mundos recebem sustento e da qual se nutrem e subsistem todas as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38 חירות ממה"מ

Sobre "gravado (charus) nas tábuas": "Não leia charus, mas cheirus, liberdade", e Rabi Yehudá diz: "liberdade do Anjo da Morte". Essa é a liberdade do mem fechado.

Shir HaShirim Rabbah 8:6 ח: שיר השירים רבה ח: 8:6

... ונהורא עמה שרא, ומהו מתוך החשך, זה מלאך המות שקרוי חשך, שְנֵאָמֵר (שמות לב, טז): וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל הַלַּחַת, אֵל תִּקְרִי חֲרוּת אֵלָּא חֲרוּת, רַבִּי יְהוֹנָדָה וְרַבִּי נְחֵמְיָה וְרַבִּנּוּ, רַבִּי יְהוֹדָה אָמַר חֲרוּת מִמְּלָאךְ הַמּוֹת, רַבִּי נְחֵמְיָה אָמַר חֲרוּת מִן הַמִּלְכּוּת, וְרַבִּנּוּ אָמַר חֲרוּת מִן הַיְסוּרִין. דָּבָר אַחֵר, שִׁימְנִי כְחוֹתֶם, רַבִּי בְרַכְיָה אָמַר זֶה קְרִיאַת שְׁמֵעַ, שְנֵאָמֵר (דברים ו, ו): וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְגו' עַל לִבְכָּךְ, כְּחוֹתֶם עַל ...

"Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration" (Song of Songs 8:6). "Place me as a seal" - Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: 'Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,' as Rabbi Yohanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39 למרבה המשרה

"Do aumento (lemarbeh) do domínio e da paz sem fim": a palavra é escrita com um mem fechado no meio. O Zohar e o Mikdash Melech, para os quais o leitor é encaminhado, explicam esta letra.

Isaiah 9:6 י: ישעיהו ט:

למרבה המשרה ולשלום איין קץ על־כפא דוד ועל־ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה ועד־עולם קנאת ה' צבאות תעשה־זאת:

That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 למרבה המשרה

O Zohar, no início da Parshá Shelach, no local indicado pela nota da Kehot, sobre o mem fechado de "lemarbeh

hamisrah".

ספר זוהר, שלח לך ה': כ"ה-ל"ה-30-25:5 Sh'lach Zohar,

41

ידבר עמים

"Ele submete (yadber) povos sob nós, e nações sob nossos pés." O maamar interpreta midbar neste sentido para o tempo do Templo, quando tudo estava subjugado à santidade.

Psalms 47:4 ד'י: מ"ז תהילים

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ממשלותיו

"Yehudá tornou-se Seu santuário, Israel, Seu domínio." O maamar emprega a palavra referente às almas de Israel na época do Templo.

Psalms 114:2 ב'י: כ"ד תהילים

היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו:

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

"Porei no deserto o cedro, a acácia, a murta e o oleastro." O Talmud interpreta aqui "deserto" como Jerusalém.

ישעיהו מ"א: י"ט Isaiah 41:19

אתן במדבר ארז שטה ודס ועץ שמן אשים בערבה ברזש תדקר ותאשר יחדו:

I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, And the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אתן במדבר ארז כו' ואין מדבר אלא ירושלים

Rabi Yochanan: toda acácia que as nações levaram de Jerusalém, o Santo, bendito seja Ele, a devolverá a ela, como está escrito: "Porei no deserto o cedro, a acácia"; e "deserto" significa somente Jerusalém, como está escrito: "Tsion tornou-se um deserto." O maamar cita isso para mostrar que midbar pode designar um lugar de santidade.

Rosh Hashanah 23a:11 א'י: כ"ג ראש השנה

אמר רבי יוחנן: כל שיטה ושיטה שנטלו גוים מירושלים, עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירן לה, שנאמר: "אתן במדבר ארז שטה", ואין מדבר אלא ירושלים, שנאמר: "ציון מדבר היתה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45

גלו כו' שכינה עמהם

"Para onde quer que fossem exilados, a Shechiná estava com eles; foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles; foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná

estava com eles." Portanto, no exílio, a própria Shechiná encontra-se num "deserto", por assim dizer.

Megillah 29a:4 ד'י: כ"ט מגילה

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשחזרו עתידיו ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?" (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Por vossa causa fui enviado à Babilônia" (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

46

גלו כו' שכינה עמהם

O Sifrei sobre "Eu habito no meio dos filhos de Israel" (Bamidbar 35:34), que a nota da Kehot apresenta ao lado do Talmud: onde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná ia para o exílio com eles.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה'י: כ"א ספרי במדבר

... את מחניהם, ולא תטמא הארץ. רבי נתן אומר: חביבים ישראל שבכל מקום שגלו שכינה עמהם: גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעלים שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושתי כסאי בעלים והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

47

הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Etz Chaim ensina que as mitsvot destinam-se todas a refinar as partes inferiores da pessoa, mas que a própria alma não precisa de reparação alguma e desce apenas para atrair luz para elas; e que é por isso que a alma desce a

este mundo. O maamar cita isso para explicar o propósito do exílio da centelha divina.

עץ חיים כ"ב:26 Sefer Etz Chaim

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם אי אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלכו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דני"ח רזא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רזא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

48

רשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte...; suas labaredas são labaredas de fogo, uma chama de D'us.” A expressão descreve o amor ardente da prece.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח'

שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־רֹאשִׁי כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁת כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שֶׁלִּבְּתֶּיךָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

צעק לבם

“Seu coração clamou a D'us.” O maamar emprega isso para o clamor do coração na prece.

Lamentations 2:18 איכה ב'

צֶעֶק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתֵּנִי פֹגֶת לָךְ אֶל־יָתִידִם בַּת־עֲצִינָה:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו

“O cadinho é para a prata e a fornalha para o ouro, e o homem é conforme o seu louvor.” Assim como o fogo separa a escória do metal, o fogo do amor separa o mal que há na pessoa, como cita a nota da Kehot em nome de Or HaTorah.

Proverbs 27:21 משלי כ"ז

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוֹר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָו:

O cadinho é para a prata, e a fornalha para o ouro; e o homem é provado pelo seu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אתה עשית את השמים ושמי השמים

“Somente Tu és Havayá; Tu fizeste os céus, o céu dos céus e todo o seu exército... e Tu dás vida a todos eles.” O maa-

mar traz isso para mostrar que todos os mundos não têm vida própria, mas apenas de D'us.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט'

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָד אֶת־הָעֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶת־הַמַּיִם אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ואין עוד מלבדו

“Havayá é Elokim; não há nada além d'Ele.” Como Ele é a vida de todos os mundos, nada existe à parte d'Ele.

Deuteronomy 4:35 דברים ד'

אֶתֶּה הָרֹאֶת לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

A oração de Moshe: “E agora, rogo, que o poder do Senhor seja grande.” Essas palavras abrem o maamar em Likkutei Torah, Shelach, para o qual o leitor é encaminhado.

Numbers 14:17 במדבר י"ד

וְעַתָּה יְגַדְלֵנָּה כַּח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo.” Essas palavras abrem o maamar em Torah Ohr, Yisro, para o qual o leitor é encaminhado.

Exodus 20:8 שמות כ'

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

55

לאהבה את ה' אלהיך כי הוא חיך

“Amar Havayá, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-se a Ele, pois Ele é a tua vida.” O Alter Rebe interpreta literalmente “Ele é a tua vida”: a tua vida não é senão Ele.

Deuteronomy 30:20 דברים ל'

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמַע בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשָׁבֶת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 “Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo.” O maamar entende que isso descreve a percepção manifesta da unicidade de D'us na Era Vindoura.

דברים ל"ב:ל"ט Deuteronomy 32:39

ראו עתה כי אני הוא ואין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אֱמִית וְאַחֲרַי מְחַצְתִּי
וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאִין מִדִּי מְצִיל:

Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo; Eu faço morrer e faço viver; feri, e curarei; e não há quem livre da Minha mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 57 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

“E a glória de Havayá será revelada, e toda carne juntamente verá.” Citado para demonstrar que, no futuro, a divindade será percebida pelos sentidos.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְהוָה כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 כי עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion.” Uma segunda prova de que a revelação futura será como a visão física.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קול צִפְיָה נִשְׁאָר קוֹל יְהוָה יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה

“Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo; quando virei e comparecerei diante de D'us?” O maamar aplica isso à sede durante o tempo do exílio, o anseio de chegar àquela visão.

תהילים מ"ב:3 Psalms 42:3

צִמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לֵאלֹהֵי חַי מִתִּי אָבֹא וְאֶרְאֶה פָנֶי אֱלֹהִים:

Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo: «Quando virei e comparecerei diante de D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף ויצעקו אל ה' בצר להם

“Também famintos e sedentos, sua alma desfaleceu dentro deles. E clamaram a Havayá em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.” O maamar aprende daí que a sede dá origem ao clamor do coração.

תהילים ק"ז:5-6 Psalms 107:5-6

רָעִבִים גַּם־צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֵּף; וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בָצָר לָהֶם מִמִּצְרוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Hungry and thirsty, Their soul fainted in them. Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 ישים אשם נפשו

A expressão “se sua alma se oferecer como sacrifício de culpa” é usada aqui para o remorso que a pessoa sente ao ver quão distante está de D'us.

ישעיהו נ"ג:10 Isaiah 53:10

וְהוּא חִפֵּץ דְּכָאוֹ הִחְלִי אִם־תִּשָּׂא אֶשֶׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה וְרַע יֵאָרִיךְ יָמִים וְחִפֵּץ ה' בְּיָדוֹ יִצְלַח:

Yet it pleased the L-RD to crush him by disease; To see if his soul would offer itself in restitution, That he might see his seed, prolong his days, And that the purpose of the L-RD might prosper by his hand:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 62 במדבר סיני שירדה שנאה

“O deserto do Sinai: de onde desceu o ódio às nações do mundo.” O maamar aplica esse jogo de palavras ao ódio ao mal que a sede da oração desperta.

שבת פ"ט ב:א Shabbat 89b:1

שִׁפְרוּ וּרְבוּ יִשְׂרָאֵל עָלֵינוּ; מְדַבֵּר סִינִי — שִׁירְדָה שְׁנָאָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלֵינוּ. וּמָה שְׁמוֹ? “חֹרֵב” שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: “הָרַס סִינִי” שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא “הָרַס חֹרֵב” — שִׁירְדָה חֹרֵבָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלֵינוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 63 שתקנו התפלה

O Talmud discute a origem da oração das dezoito bênçãos e a ordem em que ela foi estabelecida, conforme indica a nota da Kehot.

מגילה י"ז ב:ח Megillah 17b:8

תַּפְלָה מָנָא לָן? דְּתַנְיָא: שְׁמַעוֹן הַפְּקוּלִי הִסְדִּיר שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת לִפְנֵי רַבִּן גַּמְלִיאֵל עַל הַסֵּדֶר בְּיָבֵנָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, וְאָמַר לָהּ בְּמִתְנִיתָא תָנָא: מֵאָה וְעֶשְׂרִים זְקֻנִּים, וּבָהֶם כָּמָה נְבִיאִים, תִּיקְנוּ שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת עַל הַסֵּדֶר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed order in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 64 שתקנו התפלה

O Shulchan Aruch do Alter Rebbe inicia as leis da oração: “Os Homens da Grande Assembleia instituíram que se recitem diariamente três orações de dezoito bênçãos”, correspondentes às oferendas diárias. A nota cita essa passa-

gem a respeito da instituição da oração após a destruição do Templo.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 89:1, שולחן ערוך הרב, אורח חיים פ"ט:א'

הלכות תפלה וזמנה וכו' ט' סעיפים: אנשי כנסת הגדולה תקנו להתפלל בכל יום ג' תפלות של י"ח ברכות שהתפללו האבות, וקבעו שמים מהן חובה, שהן שחרית ומנחה, כנגד ב' המידין שהן חובה בכל יום, ושל ערבית תקנו רשות, כנגד איברים ופדורים שאם לא נתעקלו מבועוד יום הם קרבים והולכים כל הלילה, אבל עקשו כבר קבלוהו כל ישראל עליהם לחובה, כמו שיתבאר במקומה. וכשרבו האפיקורסין בישראל, והיו מצרין להם מאד, ...

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

65

ויתפרדו כל פועלי און

“Pois eis que Teus inimigos, Havayá... todos os que praticam a iniquidade serão dispersados.” O maamar aplica isso ao tempo do Templo, quando o mal não tinha domínio.

Psalms 92:10 י"ב:י"ב תהילים

כי הגה איביה ה' כִּי־הִגָּה אִיבֵיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפַּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֶיךָ אֵין:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, י.

66

אשירה

“Cantarei a Havayá, pois Ele Se elevou grandiosamente.” Essas palavras iniciam o maamar em Torah Ohr, Beshalach, para o qual o leitor é encaminhado.

Exodus 15:1 ט"ו:א' שמות

אָז יִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּהּ Havayah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּהּ Havayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וּרְכֹבָהּ רָמָה בָּיִם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

עת אשר שלט

“Um tempo em que o homem domina o homem para seu próprio prejuízo.” O maamar aplica isso ao período após a destruição, quando a má inclinação se fortaleceu.

Ecclesiastes 8:9 ח'ט"ז קהלת

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנִתְּנָה אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tudo isso vi e a isso apliquei o meu coração: a toda obra que se faz debaixo do sol, quando um homem tem poder sobre outro para lhe fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ט.

68

כי בכל יום יצרו של אדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוכה נב, סע"א.

69

בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו

Rabi Yitzchak: “A inclinação da pessoa se fortalece contra ela todos os dias.” Essa é a razão apresentada para a oração diária.

Sukkah 52a:12-13 י"ב-י"ג:י"ג סוכה

אמר אביי: אי מאן דסני ל' תהו, לא תהו מצ' לאוקומי נפשיה. אול תלא נפשיה בעיבורא דדשא ומצטער. אתא ההוא סבא, תנא לקה: כל הגדול מחבירו — יצרו גדול הימנו. אמר רבי יצחק: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום, שנאמר: "רק

Abaye said: If that had been I could not have restrained myself. He went and leaned in deep anguish against a doorpost, when a certain old man came up to him and taught him: The greater the man, the greater his Evil Inclination. R. Isaac stated: The [Evil] Inclination of a person grows stronger within him from day to day, as it is said, “Only

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

70

ומדברך נאוה

“E tua fala (midbarech) é formosa.” O maamar aplica isso à oração que ascende do “deserto” da sede.

Song of Songs 4:3 ד'ג:ג שיר השירים

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאוה כפלה הרמון רמתך מבעד לצמתך: Teus lábios são como um fio escarlata, e tua boca é formosa; tuas têmporas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, ג.

71

ומדברך נאוה

O Zohar em Vayechi, no trecho indicado pelo texto, que o maamar cita para interpretar midbar como a fala da oração e da Torá.

Sforno, Zohar, Vayechi 73:761-75:771 ע"ג:תשס"א-י"ח ויהי ע"ה:תשע"א

Pode-se dizer que também há um princípio feminino em cima. A verdade, porém, é que todo o corpo recebe sua descrição da extremidade do corpo, que é masculina, embora o começo do corpo seja feminino. Aqui, porém, tanto o começo quanto o fim são femininos. Aqui, porém, tanto o começo quanto o fim são femininos. Observa a alusão recôndita neste assunto. Vemos que Jacob abençoou José junto com seus irmãos, mas, quando D'us organizou as tribos sob quatro estandartes, omitiu José e colocou Efraim em seu lugar. Isso não pode ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72

ע"פ . . מצרף לכסף

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fun-

Sam. 4, 8). What does this verse mean? Was it only in the wilderness that the L-rd showed them all His great deeds, and not in inhabited country? Not so, only the term bamid-bar means “by means of the word”, analogous to the expression “and thy speech (oumidbarekh) is comely” (S. S. 4, 3), or to the expression “and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83 בקרב איש ולב עמוק

“O interior do homem, e o coração é profundo.” Aqui, é citado a respeito da profundidade da alma, onde a sede é despertada.

Psalms 64:7:ד"ו:תהילים

יְחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 השמים ושמי השמים . . על או"ש

Estas palavras citam Psalms 148:4; a passagem aparece abaixo.

Psalms 148:4:ד"ה:תהילים

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם:

Louvai-o, céus dos céus, e águas que estão acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, ד-יג.

85 השמים ושמי השמים והמים אשר מעל השמים יהללו את שם

“Louvai-O, céus dos céus, e águas que estão acima dos céus. Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou, e foram criados.” O maamar observa que eles louvam somente o Seu Nome.

Psalms 148:4-5:ה'ד"ה:תהילים

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָאוּ:

Praise Him, ye heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens. Let them praise the name of the L-RD; For He commanded, and they were created.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים

“Louvem o Nome Havayá, pois somente o Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e o céu.” Somente Seu esplendor, o fulgor de Seu Nome, alcança os mundos.

Psalms 148:13:י"ג:תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וכן עד"ז היא ברכת יוצר אור

O Tzemach Tzedek observa que a bênção “Que forma a luz” é explicada aqui de modo diferente da explicação

apresentada mais adiante em Likkutei Torah, Nasso.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' נשא ע' רלט מציין שכאן מפרש באופן אחר ממה שנתבאר לקמן פ' נשא כ, ד.

88 אוסרי לגפן

“Amarrando seu jumentinho à videira.” Essas palavras iniciam o maamar em Torah Ohr, Vayechi, para o qual o leitor é encaminhado.

בראשית מ"ט:11:Genesis

אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בִּיָּין לְבָשׁוּ וּבָדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 (דלקמן)

Nota textual: no manuscrito sagrado e na primeira impressão, a palavra “abaixo” (דלקמן) aparece sem parênteses, de modo que faz parte da frase: “o deserto sublime discutido abaixo”.

A NOTA DA KEHOT

בגוכת"ק ובדפוס ראשון בלי סוגריים.

90 ולא ישב אדם שם

“Que nos conduziu pelo deserto ... uma terra pela qual ninguém passou e onde homem algum habitou.” O maamar emprega essas palavras para o “deserto” superno, além do alcance humano.

Jeremiah 2:6:ו"ב:רמיהו

וְלֹא אָמְרוּ אֵיָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֻבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשָׁב אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"ב, ו.

91 במדבר הגדול והנורא

“Que te conduziu pelo grande e temível deserto.” Trata-se do mesmo deserto superno, que ainda é um ermo diante do Infinito (Ein Sof).

Deuteronomy 8:15:ט"ו:דברים

הַמּוֹלִידְךָ בְּמִדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אִידִּי־מִים הַמוֹצִיא לָךְ מִיָּם מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ:

who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת יעקב מעי ג"ע. ראה סה"מ תער"ב-ג א"ריא. ובסה"מ תרע"ח עי רח.

ואף הנשמות היותר עליונות

Estas palavras citam Tanya, Likkutei Amarim 37:25-26; a passagem aparece abaixo.

Tanya, Likkutei Amarim 37:25-26 אמרים; ליקוטי אמרים 37:25-26 ל"ז:כ"ה-כ"ו

ואף שאינו משיג אלא בגשמיות, הרי התורה נמשלה למים, שיוצאים ממקום גבוה כו', כמו שנתבאר לעיל. ואף על פי כן, אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "לא המדרש עיקר אלא המעשה", ו"היום לעשותם" כתיב, ומבטליו תלמוד תורה לקיום מצוה מעשית כשאי אפשר לעשותה על ידי אחרים, משום, "כי זה כל האדם" ותכלית בריאתו וידידתו לעולם הזה, להיות לו יתברך דירה בתחתונים דוקא, לא הפקא חשוקא לנהורא, "וימלא כבוד ה' את כל ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פל"ז. המשך תער"ב-ג עי תנה.

ישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל בפ' צו טז, ג. ולקמן פ' מטות פג, ג.

כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

ע"פ מי מנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' בלק טז, ד.

בביאור ע"פ שוש אשיש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נצבים מט, ב ואילך.

מ פתוחה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת במדבר ד ע' איתכב ובאוה"ת נ"ך א ע' קפג ואילך. אוה"ת-מקץ דף תתקעד, א. וראה גם אוה"ת שמע"צ ע' איתתי. ספר הערכים-חב"ד מערכת אותיות אות מ"ם (ב) ס"ע רב ואילך. וש"נ.

חירות ממה"מ

Estas palavras citam Shir HaShirim Rabbah 8:6; a passagem aparece abaixo.

שיר השירים רבה ח:ו Shir HaShirim Rabbah 8:6

... ונהורא עמה שרא, ומהו מתוך החשך, זה מלאך המות שקרוי חשך, שנאמר (שמות לב, טז): "והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרי חרות אלא חרות, רבי יהודה ורבי נחמיה ורבנן, רבי יהודה אומר חרות ממלאך המות, רבי נחמיה

דברים ח, טו.

כ"ע אע"ג דאיהו אור צח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ע (דף קלה, ב).

אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות

O Tikkunei Zohar (Tikkun 70), conforme a nota de Kehot indica a localização: o Kéter superno, embora seja uma luz clara e resplandecente, é negro diante da Causa das causas. Até mesmo o nível mais elevado é um "deserto" diante do próprio D'us.

Tikkunei Zohar 135b:1 תקוני זוהר קל"ה ב:א

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) הנה א' להינו ה' הנה א' חד, בא אתקרי א"ל עליון, ב' יהו"ה, וכן בא אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדניי והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכס קדם עלת העלות, וכל חיליו דתליון מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

ע"פ וארשתיך לי לעולם

O maamar "E Eu te desposarei para Mim para sempre", mais adiante nesta parashá: a Comunidade de Israel, fonte de todas as almas, é chamada de noiva (kallah) a partir de "minha alma desfalece de anseio" (kalsah nafshi), pois seu anseio é apegar-se à sua fonte, a Vida de toda vida; e cada alma, "a lâmpada de D'us", eleva-se por natureza como uma chama.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ח, ב.

וארשתיך לי לעולם

"E Eu te desposarei para Mim para sempre." Essas palavras iniciam o maamar mais adiante nesta parashá, para o qual o leitor é encaminhado.

Hosea 2:21א"כ:חושע

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מ"ש בסי הגלגולים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Iggeres HaKodesh.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באגה"ק ס"י כ (קלד, א) וראה במ"מ בליקוט פ"י שם.

ג"ע העליון הוא מבריא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5672.

A NOTA DA KEHOT

אמר חרות מן המלכיות, ורבנו אמרי חרות מן היסורין. דבר אחר, שימני כחותם, רבי ברכיה אמר זה קריאת שמע, שנאמר (דברים ו, ו): והיו הדברים האלה וגו' על לבבך, כחותם על ...

"Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration" (Song of Songs 8:6). "Place me as a seal" – Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: 'Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,' as Rabbi Yohanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

הש"ר ח, ו ד"ה שימני כחותם.

105 ויע' בזהר ר"פ שלח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דף קנו, ב ע"פ למרבה המשרה.

106 ובמק"מ שם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

קנו, ב ד"ה והענין. נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' כפד "שכ' בשם הרח"ו שלע"ל יפתח הקבי"ה מ"ם הגו' באלכסון ותיעשה ב' דלתן של בן דוד ואז יבא המשיח" עכ"ל.

107 ידבר עמים

Estas palavras citam Psalms 47:4; a passagem aparece abaixo.

Psalms 47:4: ד"ה תהילים

ידבר עמים תתנינו ולאמים תחת רגלינו:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד.

108 והנשי" היו ממשלותיו

A nota da Kehot remete a Psalms 114:2 para estas palavras.

Psalms 114:2: ב"ד תהילים קי"ד

היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו:

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קיד, ב.

109 גלו . . שכינה עמהם

Estas palavras citam Megillah 29a:4; a passagem aparece abaixo.

Megillah 29a:4: ד"ה מגילה כ"ט א

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו – שכינה עמהן. גלו למצרים – שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל – שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בכלה". ואף כשהו עתידין ליגאל – שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מפני הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?" (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Por vossa causa fui enviado à Babilônia" (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, לד.

110 במחשבות אדם ותחבולותיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מוסף דר"ה.

111 הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Estas palavras citam Tanya, Likkutei Amarim 37:18; a passagem aparece abaixo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18 Likkutei Amarim, ל"ז:יח

וקמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון כלל כו', ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכו', רק להמשיך אור לתקנה כו', והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לבקר גיבוצין וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער כו, פ"א. ראה תניא פל"ו.

112 צעק לבם

Estas palavras citam Lamentations 2:18; a passagem aparece abaixo.

Lamentations 2:18: ב"י איכה

צעק לבם אלאדני חומת בתציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אלה תתני פוגת לך אליהם בתעינה:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

113

אתה עשית את השמים

Estas palavras citam Nehemiah 9:6; a passagem aparece abaixo.

Nehemiah 9:6 ט:ו

אתה-הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צָבָא הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת-כָּלם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיה ט, ו.

114

אין עוד מלבדו

Estas palavras citam Deuteronomy 4:35; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 4:35 ד':ל"ה

אֵתָה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

115

לאהבה . . הוא חיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ל, כ.

116

ראו עתה כי אני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לב, לט. ראה לקמן פי' שלח מח, א שמציין לפסחים דף סח, א.

117

ונגלה כבוד ה'

Estas palavras citam Isaiah 40:5; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 40:5 ה':ה'

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יְהֹדוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו מ, ה.

118

עין בעין יראו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם נב, ח.

119

צמאה נפשי לאלקים

Estas palavras citam Psalms 42:3; a passagem aparece

abaixo.

Psalms 42:3 ג:ב

צָמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹקִים לֵאלֹהִים חַי מְתִי אָבּוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹקִים:

Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo: «Quando virei e comparecerei diante de D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ג.

120

רעבים גם . . ויצעקו אל ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קז, ה-ו.

121

סיני שירדה שנאה על הרע

Estas palavras citam Shabbat 89b:1; a passagem aparece abaixo.

Shabbat 89b:1 א':ב

שָׁפְרוּ וְרָבוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר סִינִי — שִׁירְדָּה שִׁנְאָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וּמָה שְׁמוֹ? "חֹרֵב" שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: "הָרַס סִינִי" שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא "הָרַס חֹרֵב" — שִׁירְדָּה חֹרֵבָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פט, ב.

122

שתקנו התפלה בזמן חורבן ביהמ"ק

Estas palavras citam Megillah 17b:8; a passagem aparece abaixo.

Megillah 17b:8 ח':ב

תַּפִּלָּה מִנָּא לָן? דִּתְנִינָא: שְׁמַעוֹן הַפְּקוּלִי הִסְדִּיר שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת לִפְנֵי רַבִּן גַּמְלִיאֵל עַל הַסֵּדֶר בְּיָבְנָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, וְאָמַרִי לָהּ בְּמִתְנִיתָא תְּנָא: מֵאָה וְעֶשְׂרִים זְקֵנִים, וּבָהֶם כַּמָּה נְבִיאִים, תִּיקְנוּ שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת עַל הַסֵּדֶר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed order in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה יז, ב. שו"ע אדה"ז או"ח פט, א. ראה לקמן פי' חקת סב, א. וראה אוה"ת במדבר-א ע' כה.

PARÁGRAFO 6

123 ונועדתי לך שמה

“E ali Me encontrarei contigo e falarei contigo de cima da cobertura da Arca.” O maamar deriva moed desta palavra e a relaciona a “ser conhecido”.

שמות כ"ה:22: Exodus 25:

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל-אַרְוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְהָ אוֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

E ali Me encontrarei contigo, e falarei contigo de cima da cobertura da arca, de entre os dois querubins que estão sobre a arca do testemunho, acerca de tudo o que te ordenarei para os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, כב.

124 נודעתי

“E por Meu Nome Havayá não fui conhecido (nodati) por eles.” A palavra discutida no maamar Va'eira, para o qual o leitor é encaminhado.

שמות ו:3: Exodus 6:

וְאָרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 סד"ה וארא

Ao final do maamar “Vaerá”, o Alter Rebe observa que o versículo diz lo nodati, “não fui conhecido”, e não lo hodati, “não dei a conhecer”: D'us mesmo ainda não era conhecido pelos Patriarcas, pois a Torá ainda não havia sido dada.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נר, א.

126 והאדם ידע

“E o homem conheceu Chavá, sua esposa.” “Conhecer” é usado para a união íntima; assim, “serei conhecido” significa vincular-se e unir-se.

בראשית ד':4: Genesis 4:

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-

ה'

E o homem conheceu Eva, sua mulher; ela concebeu e deu à luz Caim, e disse: «Adquiri um homem com a ajuda de D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, א.

127 מלא כל הארץ

O chamado dos serafins: “Toda a terra está repleta de Sua glória.” O maamar enfatiza que isso inclui até mesmo a

nossa terra.

ישעיהו ו:3: Isaiah 6:

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י ו, ג.

128 ואין עוד מלבדו

“Havayá é D'us; não há nada além Dele.” Essa é a unidade que se revela na alma.

דברים ד':35: Deuteronomy 4:

אֵתָּה הָרָאִתָּ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

129 להתענג על הוי

“Então te deleitarás em Havayá.” O maamar emprega a expressão para o leite da alma quando a unidade de D'us se revela nela.

ישעיהו נ"ח:14: Isaiah 58:

אֲזָ תִתְעַנֵּג עַל-חַוָּה וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל-[כַּמְתִּי] (במותי) אָרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיהָ כִּי פִי חַוָּה דָּבַר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י נח, יד.

130 אהבה בתענוגים

“Como és bela e como és agradável, amor em delícias.” O amor da “Tenda do Encontro” é um amor de leite, e não de sede.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ו':7:

מִה-יָפִית וּמִה-נְעֻמָּת אֲהֲבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 מתי אבוא ואראה

“Quando virei e aparecerei diante de D'us?” A sede do primeiro estágio, que a revelação agora sacia.

תהילים מ"ב:3: Psalms 42:

צִמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לֵאמֹר מִתִּי אֲבֹא וְאֶרְאֶה פָנֶי אֱלֹהִים:

Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo: «Quando virei e comparecerei diante de D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 והשביע נפש שוקקה

“Pois Ele satisfez a alma sedenta e encheu de bens a alma faminta.” A revelação da unidade de D'us satisfaz a alma que tinha sede.

Tהילים קי"ז:9 Psalms 107:9

כִּי־הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֶקָה וְנִפְשׁ רָעָבָה מִלֹּא־טוֹב:

For He hath satisfied the longing soul, And the hungry soul He hath filled with good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 עבדו את ה' בשמחה

“Servi a Havayá com alegria; vinde à Sua presença com cânticos.” A alegria é a marca da “Tenda do Encontro”.

Tהילים קי"ב:2 Psalms 100:2

עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב.

134 תחת אשר לא עבדת

“Pois não servistes a Havayá, vosso D'us, com alegria e contentamento de coração, por causa da abundância de tudo.” O parágrafo seguinte interpreta “por causa da abundância de tudo” como “mais do que todos os deleites”.

Dברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

PARÁGRAFO 7

135 ע"פ להקריב לי במועדו

O Or HaTorá do Tzemach Tzedek sobre este trecho observa que o maamar aqui referido é o maamar sobre este versículo, de 5565.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן מציין לד"ה זה משנת תקס"ה והוא הנדפס בסידור לא, ג ואילך. ולקמן פ' פנחס עה, א.

136 להקריב לי במועדו

“Minha oferenda, Meu pão... cuidareis de oferecê-la a Mim no tempo designado (bemo'ado).” Essas palavras dão início ao maamar para o qual o leitor é encaminhado;

mo'ed é a mesma palavra que aparece em “Tenda do Encontro”.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לֹא־שִׂי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 דלית מחשבה תפיסא ביה

A prece de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” Esta é a dificuldade à qual a “tenda” das mitsvot responde.

Tקוני הזהר י"ז א:י"ב-10 Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

138 דלית מח' תפיסא ב"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליי ואמר).

139 ובצל ידי כסיתיך

“E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri.” A “sombra” é a cobertura das mitsvot, por meio da qual a luz de D'us chega à pessoa.

ישעיהו נ"א:16 Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִימִים וְלִיסְדֵי אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

140 ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia tereis uma assembleia.” Essas palavras dão início ao maamar (seu segundo discurso) para o qual o leitor é encaminhado.

במדבר כ"ט:35 Numbers 29:35

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאָכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 רמ"ח פיקודין שהם רמ"ח אברים

O Tanya explica a afirmação do Tikkunei Zohar de que as 248 mitzvot são os 248 membros do Rei: assim como os membros são uma veste para a alma e estão inteiramente subordinados a ela, as mitzvot são recipientes para a vontade de D'us, nos quais Sua luz se reveste.

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. ע' שש"ב פ"ד ופכ"ג. וש"נ. [כ].

142 רמ"ח פיקודין שהם רמ"ח אברים דמלכא

O Tikkunei Zohar, conforme indica a nota da Kehot, chama os 248 mandamentos positivos de 248 membros do Rei. O maamar explica que, assim como os membros de um corpo, as mitzvot sustentam a vida que há dentro delas.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: חזקוני הוזהר ע"ד

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתריןהו, ובגין דא אתמר על תריןהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

143 והוא ית' ורצונו וחכמתו הכל א'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

144 וימינו תחבקני

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça." A mão direita é a Torá, por meio da qual D'us abraça a alma.

Song of Songs 2:6 ר' ב: שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

145 יחוד זה הוא יחוד נפלא ועצום

O Tanya explica a palavra "apreender": quando uma pessoa compreende uma halachá da Mishná ou da Guemará, seu intelecto a apreende e a abrange, e também se reveste nela; e, como a halachá é a sabedoria e a vontade do Santo, bendito seja Ele, sua mente se une à sabedoria e à vontade de D'us, numa união extraordinária.

Tanya, Likkutei Amarim 5:6-7 אמרי"ם; חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם ח"א: חזקוני

והוא יחוד נפלא שאין יחוד כמוהו ולא כערכו נמצא כלל בגשמיים, להיות לאחדים ומיוחדים ממש מכל צד ופנה. וזאת מעלה יתרה גדולה ונפלאה לאין קץ אשר במצות ידיעת התורה והשגתה על כל המצות

מעשיות, ואפילו על מצות התלויות בדבור, ואפילו על מצות תלמוד תורה שקדבור.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ תניא פ"ה.

146 לאשתאבא בגופא דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ז"ח ג (ריג, ב) [כ].

147 משה שושבינא דמלכא

A nota da Kehot remete a Zohar I, 266b para estas palavras.

Zohar I, 266b רסו, זח"א

Zohar II, 49b מט, זח"ב

Zohar III, 2a זח"ג ב,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. זח"ג ב, א ועוד. וראה ספר הערכים-חב"ד כרב-ב ערך אהרן סעי' ד. וש"נ.

148 בדי"ה מה טובו אוהליך יעקב

Ali, seguindo o Midrash, "as tuas tendas, Yaakov" são a Tenda do Encontro no deserto, Shiló, Nov e Givon, uma morada temporária do Santo, bendito seja Ele; e "as tuas moradas, Israel", o Templo de Jerusalém, uma morada permanente.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' בלק עד, ד.

149 מה טובו אוהליך יעקב

"Quão belas são as tuas tendas, Yaakov, as tuas moradas, Israel." Essas palavras dão início ao maamar na Parshat Balak para o qual o leitor é encaminhado.

Numbers 24:5 ח"ד: חזקוני

מה טובו אוהליך יעקב משכנתיה ישראל:

Quão belas são as tuas tendas, ó Jacob, as tuas moradas, ó Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

150 משה שושבינא דמלכא

Outro lugar indicado na nota da Kehot sobre os dois padrinhos: Moshe, do Rei, e Aharon, da Rainha.

Zohar, Beshalach 10:114-125 קי"ד-קכ"ה: ספר הוזהר, בשלח

151 ואפתשותא דמשה בכל דרא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 216b para estas palavras.

Zohar III, 216b רסו, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ת"ז תס"ט (קיב, א. קיד, א). ועייג"כ זח"ג רסו, ב. רעג, א. ת"ז ת"ע (קלה, א).

152

ואתפשטותא דמשה בכל דרא

O Tikkunei Zohar (Tikkun 69) ensina que a extensão de Moshe se faz presente em cada geração, em cada tsadik e sábio que se dedica à Torá. Assim, toda alma pode extrair de Daat de Moshe.

Tikkunei Zohar 112a:13-14ד"א: י"ג-י"ב תקוני זוהר

... אמר רבי אלעזר אשתמודע מהכא דמשה מאתווי משמע דאיהו הכל ואיהו שת ואיהו משה, ואתפשטותיה דמשה בכל דרא ודרא ובכל צדיק וצדיק, ואיהו אזיל בתלת תלת, ובכל תלת דאיהו רכיב אתמר בהון לא ימושו מפיה ומפי זרעה ומפי זרע זרעה, מהכא אשתמודע דאיהו לא אשתכח אלא באתר דאית בקה אורייתא, ובגין דא זכרו תורת משה עבדי. אמר לקה רבי יהודה אתפשטותא דיליה בכני נשא אית לקה שעורא, אמר לקה איז, עד שתין רבוא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

153

שהוא משבעה רועים

“Quem são os sete pastores? David no meio; Adam, Shes e Mesushelach à sua direita; Avraham, Yaakov e Moshe à sua esquerda.” Moshe é um dos sete.

Sukkah 52b:13ג"ב: י"ג סוכה

”והיה זה שלום אשור כי יבא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם. מאן נינהו “שבעה רועים”? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן נינהו “שמונה נסיכי אדם”? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואלהיו.

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens» (Miqueias 5:4). Quem são os «sete pastores»? David no meio, Adam, Set e Metusalém à sua direita, e Abraão, Jacó e Moisés à sua esquerda. E quem são os «oito príncipes dentre os homens»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonias, Zedequias, o Mashiach e Elias.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Shir HaShirim Rabbah 8:11א"ח: שיר השירים רבה

A NOTA DA KEHOT

סוכה נב, ב. שהש"ר ח, יא.

154

דע את אלקי אביך

David a Shlomo: “Conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro.” Conhecer D'us vem antes de servi-Lo; este é o nível de Daat de Moshe.

I Chronicles 28:9ט"ח: כ"ח דברי הימים א

ואתה שלמה-בני דע את-אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש הפצה כי כל-לכות דורש ה' וכל-יצר מחשבות מבין אם-תדרשנו ימצא לה ואם-תעזבנו יגיהך לעד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os desígnios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דח"א כח, ט.

155

דעת מלשון הרגשה

O capítulo começa com o “caminho reto” para despertar o amor oculto no coração, refletindo que “assim como a água reflete face a face, assim o coração do homem para com o homem”; a nota remete ao final do capítulo para Daat como sentimento.

Tanya, Likkutei Amarim 46:11אמרי"ם: חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם

... כלומר שאף על פי שאני כבהמה בהייתי עמך, ולא אדע ולא ארגיש בנפשי יחוד זה - שתפול עליה אימתה ופחד תחלה, ואחר כך אהבה רבה בתענוגים או כרשפי אש, כמדת הצדיקים שנוצקת חומרים; וכנודע, שדעת הוא לשון הרגשה בנפש, והוא כולל חסד וגבורה - אף על-פי-כן, “אני תמיד עמך”, כי אין החומר מונע יחוד הנפש באור-אין סוף ברוך-הוא הממלא כל עצמיו, וכמו שכתוב: “גם חושך לא יחשיך ממך”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא ספמ"ו (סו, ב). תר"א משפטים עד, סע"ג. סה"מ תקס"ה עי רמח. לקו"ת ואתחנן ו, א. סה"מ תקס"ה עי תשסו.

156

ראו עתה . . ואין אלקים עמדי

“Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo; faço morrer e faço viver.” O versículo descreve uma percepção da unidade de D'us que pertence ao futuro.

Deuteronomy 32:39ט"ט: דברים

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמית ואחיה מחציתי ואני ארפא ואין מדי מציל:

Vede agora que Eu, Eu sou Ele, e não há deus comigo; Eu faço morrer e faço viver; feri, e curarei; e não há quem livre da Minha mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, לט.

157

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי

O Zohar sobre Mishpatim, citado na nota da Kehot: “Eu, Eu” é dito duas vezes para mostrar que ali não há nenhum outro poder, pois toda a sitra achra já passou.

Sfzr זוהר, משפטים ג:רס"ד-ע"ה3:264-275 Zohar, Mishpatim

It is concerning this time that it is written: “See now that I, even I, am He, and there is no god with me; I kill, and I make alive” (Deut. 32, 39). The double “I, I” indicates the absoluteness of the Divine Presence in the Messianic time, when the “other side” shall be vanquished and be no more seen.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי

O Zohar em Lech Lecha, no local indicado pelo texto, sobre o mesmo versículo.

Sfzr זוהר, לך לך כ"ד:רמ"ח-רנ"ט24:248-259 Zohar, Lech Lecha

159

פ"ו דפסחים . . סנהדרין

Ali, ani (“Eu”) é a própria essência de D'us, chamada ayin, nada, do ponto de vista dos mundos inferiores, porque

não pode ser apreendida; no futuro, será revelada como ani: “Vede agora que Eu, Eu sou Ele.”

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' שלח מח, א.

160

ח"כ משפטים ק"ח כ'

O Tzemach Tzedek transcreve ali o Zohar sobre Mishpatim a respeito do motivo de “Eu, Eu” ser dito duas vezes: porque então toda a sitra achra terá desaparecido.

A NOTA DA KEHOT

“אני אני תרין זמנין אמאי אלא לדייקא דהא לית תמן אלקים אלא הוא, דהא כמה זמנין דאיתמר אני זמנא חדא ולא יתיר והוה תמן סט"א, אבל השתא אני אני הוא ואין אלקים עמדי דהא כל סט"א אתעבר, ודייקא אני אני” — נעתק באוה"ת פ' יתרו ע' תשמ.

161

כח זה יש בכל נפש ונשמה מישראל ביניקתה מנשמת מרע"ה

Tanya: “Este poder e esta qualidade, de vincular a própria mente a D'us, existem em toda alma da casa de Israel, por meio de sua nutrição da alma de Moshe, nosso mestre”; mas, como a alma está revestida num corpo, são necessários grandes esforços, tanto do corpo quanto da alma.

Tanya, Likkutei Amarim 42:5-6 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ב:ה'—ו'

וכח זה ומדה זו לקשר דעתו בה', יש בכל נפש מבית ישראל, ביניקתה מנשמת משה רבינו עליו השלום. רק מאחר שנתלבשה הנפש בגוף, צריכה ליגיעה רבה ועצומה כפולה ומכופלת. האחת — היא יגיעת בשר, לבטש את הגוף ולהכניעו שלא יחשיך על אור הנפש, כמו שנתבאר לעיל בשם הוהר, ד"גופא דלא סליק בקה נהורא דנשמתא מבטשין לקה", והיינו, על ידי הרהורי תשובה מעומק הלב, כמו שנתבאר שם. והשנית — היא יגיעת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

162

ע"פ ויקרא אל משה

Ali, as mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”, um recipiente para a própria Luz Infinita, e “os mandamentos do Rei” tal como descem aos mundos inferiores; por meio do despertar de baixo da pessoa, a mitsvá torna-se um membro do Rei.

Leviticus 2:1 א"א: ויקרא

ונפש ביינתקריב קרבן מנחה לה' סלת יהיה קרבנו ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה:

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל ויקרא ב, א.

163

ויקרא אל משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר

“E chamou a Moshe, e Havayá falou com ele da Tenda do Encontro, dizendo.” Essas palavras iniciam o maamar para o qual o leitor é encaminhado.

Leviticus 1:1 א"א: ויקרא

ויקרא אלימשה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

אהרן שהוא ג"כ משבעה רועים

Uma conversa do Rebe citada pela nota, juntamente com os Tikkunim no Zohar Chadash, a respeito de Aharon ser contado entre os sete pastores.

A NOTA DA KEHOT

ת"י שבו"ח (קד, א). ראה לקוטי שיחות ח"כ ע' 643.

165

בהעלותך את הנרות

“Quando elevares as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão a frente da menorá.” O acendimento das lâmpadas por Aharon é a elevação das almas.

Numbers 8:2 ב"ב: במדבר

דבר אליאהרן ואמרך אליו בהעלתך את הנרות אלימול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ב.

166

נר ה' נשמת אדם

“A lâmpada de Havayá é a alma do homem.” Portanto, as lâmpadas que Aharon acendeu são as almas de Israel.

Proverbs 20:27 כ"ז: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חדרי־בטן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כו.

167

אך עוד אחת

O Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Beha'aloscha, citado por causa dessa condição adicional: o afastamento do mal, que deve vir primeiro.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בהעלתך ע' שסו.

168

הנפש — מנרתיקה

Tanya explica que, por meio das mitsvot, a Luz Infinita é atraída para dentro de coisas físicas que estavam sob a ke-lipá de Nogah; a nota cita essa fonte a respeito da alma sair de seu invólucro, as vestes de Nogah.

A NOTA DA KEHOT

ע' בסש"ב פל"ו. [כ].

169

Rava contrapõe “Eu faço morrer e faço viver” a “Eu feri e curarei”, e os Sábios aprendem daí que aquele mesmo que morreu viverá: uma fonte para a ressurreição dos mortos.

O texto cita isso para mostrar que o versículo fala do futuro.

פסחים ס"ח א'א 68a Pesachim

- 170** O mesmo ensinamento sobre “Eu faço morrer e faço viver”: o versículo se refere à ressurreição dos mortos.

סנהדרין צ"א ב'א 91b Sanhedrin

PARÁGRAFO 9

- 171** באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים

“No primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito.” A data é entendida como a segunda etapa do serviço, após a saída do Egito.

במדבר א'א:1 Numbers 1:1

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 172** שלא יצאו ישראל ממצרים אלא בזכות אהל מועד

O Midrash, no capítulo indicado pelo texto, afirma que Israel saiu do Egito somente pelo mérito da Tenda do Encontro. O maamar explica isso como a ajuda de D'us, sem a qual não se poderia alcançar a primeira etapa.

במדבר רבה ג'א 3' Bamidbar Rabbah

- 173** כי אלמלא עזרו אין יכול לו

“A inclinação de uma pessoa a domina todos os dias... e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não conseguiria vencê-la.” Essa é a ajuda que vem pelo mérito da Tenda do Encontro.

קידושין ל' ב:70:30b Kiddushin

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש תמיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בידו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, ב.

- 174** אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito.” São as palavras do maamar em Likkutei Torah, Shelach, para o qual o leitor é encaminhado.

במדבר ט"ו:41 Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"פ אני ה' אלקיכם . . בפי שלח

175

A nota da Kehot cita essa passagem: até mesmo a expiração da alma de baixo para cima, o nível da saída do Egito, ocorre por meio de “que vos tirei”, pois “se Ele não o ajudasse”, conforme está escrito: “Pois Ele está à direita do necessitado.” A passagem explica ali que o Nome Havayá será então como Elokim, porque uma grande luz de acima do Nome Havayá será revelada.

A NOTA DA KEHOT

לקמן מט, ב "כי גם כלות הנפש שממטה למעלה שהוא יציאת מצרים הוא ע"י אשר הוצאתי כו' כי אלמלא עזרו כו' וכמ"ש כי יעמוד לימין אביון להושיע משופטי נפשו כו'".

176

באחד לחדש השני בשנה השנית כולא חד

O Zohar sobre Bamidbar, no lugar indicado pelo texto: mês e ano são um só, e o segundo mês é chamado “o mês de Ziv”.

ספר זוהר, במדבר א'ז:17-7 Zohar, Bamidbar 1:7-17

Both were “in the first day of the second month”, the two being one. That month, besides, is called Ziv (=brightness, splendour), in allusion to the brightness of the moon of that month in that year, by reason that then the worlds altogether found themselves in completion. AFTER THEY HAD COME OUT OF THE LAND OF EGYPT: this emphasizes the fact that Israel's exodus from Egypt took place in the first month.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177

אקרי חודש זיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ו', א.

178

חדש זיו

“No mês de Ziv, que é o segundo mês”, Shlomo começou a construir o Templo. O Zohar interpreta o nome como o brilho que reluz sobre a lua.

I Kings 6:1 א'ו:1 Kings 6:1

ויהי בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני־ישראל מארץ־מצרים בשנה הרביעית בחדש זו הוא החדש השני למלך שלמה על־ישראל ויבן הבית לה'

And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

סור מרע

“Afasta-te do mal e faze o bem.” A primeira etapa, a saída do Egito.

Psalms 34:15 ט"ד:34 Psalms 34:15

סור מרע וְעַשֵׂה־טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֵהוּ:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

180 אתכפיא ס"א . . אתהפכא

O Zohar, conforme o lugar indicado pela nota da Kehot, sobre a submissão da sitra achra e a transformação da escuridão em luz, por meio das quais a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva em todos os mundos.

Zohar I, 4a ד, זח"א
A NOTA DA KEHOT

זח"א ד, א.

181 ע"פ ויושט המלך לאסתר

Ali, Ester, de pé no pátio, é "Quem é esta que sobe do deserto": até mesmo o pátio interior é considerado um deserto em comparação com a própria casa do Rei, onde Ele reside permanentemente.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ג.

182 ויושט המלך לאסתר

"E o rei estendeu a Ester o cetro de ouro que estava em sua mão." Essas palavras dão início ao maamar em Torah Ohr sobre os pátios exterior e interior.

אסתר ה:ב' Esther 5:2

ויהי כראות המלך את־אסתר המלכה עומדת בקצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את־שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ומאן דנטיל יסודא בקדמיתא

O Zohar sobre Behaalotecha, no lugar indicado pelo texto, do qual cita "quem toma primeiro o fundamento".

ספר זוהר, בהעלותך י"ג:ס"ו-ע"א 13:66-71 Zohar, Beha'alotcha IF ANY MAN (lit. a man, a man) OF YOU... SHALL BE UNCLEAN, ETC. What signifies the repetition of the term "a man"? It signifies "a man who is a man", that is, who is otherwise worthy of the name "man", and fit to receive the supernal soul, but who has allowed himself to be blemished and defiled so that the Shekinah cannot abide with him. We read further: OR BE IN A JOURNEY AFAR OFF. There is a dot over the resh of the word rehokah (afar off) to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184 קחו מאתכם תרומה

"Tomai dentre vós uma oferenda para Havayá." Essas palavras dão início ao maamar em Torah Ohr, Vayakhel, sobre o nível de iskafya que está acima de is'hapcha.

Exodus 35:5 שמות ל"ה:ה'

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומתו וה' וקסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ע"פ קול דודי

Ali, "saltando sobre as montanhas" é uma revelação por meio de uma "perna", através dos patriarcas, pelo amor; e "pulando sobre as colinas" é por meio de duas "pernas", através das matriarcas, pelo temor.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ג.

186 "A voz do meu amado! Ei-lo que vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas." Essas palavras dão início ao maamar em Likkutei Torah, Shir HaShirim, para o qual o leitor é encaminhado.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

187 אין קורין אבות אלא שלשה

"Não chamamos ninguém de 'patriarcas' senão três": Avraham, Yitzchak e Yaakov. O maamar associa cada patriarca a um atributo.

ברכות ט"ז ב:י"ג-י"ד Berakhot 16b:13-14

תנו רבנן: אין קורין «אבות» אלא לשלשה, ואין קורין «אמהות» אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא אתינן אי משמעון קא אתינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אתינן אי מלאה קא אתינן! אלא, עד הכא חשיבי, טפי לא חשיבי.

Nossos Sábios ensinaram: Limitamos o título de «Patriarca» a três e o de «Matriarca» a quatro. Por que o título de «Patriarca» [é limitado a três]? Será porque não temos certeza se descendemos de Reuven ou de Shimon? Nesse caso, quanto às Matriarcas, também não temos certeza se descendemos de Rachel ou de Leah! Mas até esse ponto eles foram considerados dignos [de serem chamados «Patriarcas»]; seus sucessores não foram considerados assim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות טז, ב. וש"נ. לקוטי שיחות ח"ד ע' 1068 הערה 12. ח"י ע' 97 הערה 48.

188 ומדתו של אברהם הוא האהבה

Um dos lugares do Zohar citados na nota da Kehot para o atributo de amor de Avraham (também Zohar 3:263b e 3:267a).

Zohar I, 85a פה, זח"א

Zohar III, 263b רסג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ס"י"ג (תניא ק"ט, ב). זח"א פה, א. זח"ג רסג, ב. רסז, א.

189

פחד יצחק

“O D'us de meu pai, o D'us de Avraham e o Temor de Yitzchak.” O atributo de Yitzchak é o temor.

בראשית ל"א:מ"ב Genesis 31:42

לולי אֱלֹהֵי אָבִי אֲלֹהֵי אֲבֹרְהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיֹּכַח אִמְשׁ׃

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, מב.

190

ומדתו של יעקב הוא הרחמנות

O Tanya descreve o “caminho reto” do atributo de compaixão de Yaakov: despertar grande compaixão diante de D'us pela centelha divina que dá vida à própria alma, que desceu da Vida de toda vida e está revestida no corpo, longe da luz da face do Rei. É precisamente essa compaixão que o maamar descreve agora.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 45:1 Tanya, Likkutei Amarim

עוד יש דרך ישר לפני איש, לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו תחלה רחמים רבים לפני ה' על ניצוצי אלהות המהות נפשו, אשר ירד ממקורו - חיי החיים אינסוף ברוך הוא, הממלא כל עצמיו, וסובב כל עצמיו, וכולא קמיה כלא חשיב, ונתלבש ב"משכא דחויא", הרחוק מאוד פני המלך בתכלית ההרחק - כי העולם הזה הוא תכלית הקליפות הגסות כו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ה. הנסמן למאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקעט. ביהל אור עי עה מביא בקיצור מכאן "בלקוית פ' במדבר . . פ"ד בענין שאו את ראש כו' למשפחותם הם עי נפש יוצאי ירך יעקב שהם ג"כ מדת הרחמנות מדתו של יעקב לעורר רח"ר על נפשו כו', ואח"כ לבית אבותם בחי בני יעקב י"ב שבטים שלמעלה מע' נפש הנ"ל שהם בבריאה והי"ב שבטים מחברים בריאה עם אצילות ואח"כ לעורר רחמים דאצילות כו' ע"ש בהביאור ע"ש.

191

ומדתו של יעקב . . שכלולה משתיהן

A nota da Kehot remete a Zohar III, 38a para estas palavras.

Zohar III, 38a לח, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לח, א.

PARÁGRAFO 11

192

כרחם אב על בנים

“Como um pai tem compaixão de seus filhos, assim Havayá tem compaixão dos que O temem.” O versículo fala

da compaixão de um pai.

Psalms 103:13 תהילים ק"ג:י"ג

כרחם אב על־בָּנִים רַחֵם ה' עַל־יִרְאָיו׃

Como um pai se compadece de seus filhos, assim D'us se compadece dos que O temem. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יג.

193

נשים דעתן קלה

As palavras do Rabi Shimon bar Yochai, conforme aparecem na nota da Kehot. O maamar usa a afirmação apenas para indicar que a compaixão vem após o Daat.

Shabbat 33b:6 שבת ל"ג ב:ו

אֲזַל הוּא וּבְרִיָּה, טָשׁוּ בִּי מִדְּרָשָׁא. כָּל יוֹמָא הָוָה מִתְּנָא לְהוּ דְּבִיתָהוּ רִיפְתָּא וְכוּזָא דְּמִנָּא וְכָרְכִי. כִּי תְקִיף גְּזִירְתָּא אֲמַר לְקָה לְבִרְיָה: נָשִׁים דְּעָתָן קֵלָה עֲלֵיהֶן, דִּילְמָא מַצְעֵרִי לָהּ וּמַגְלִיָּא לָן. אֲזַלוּ טָשׁוּ בְּמַעְרְתָּא. אִיתְרַחֲשִׁי נִסָּא אִיבְרִי לְהוּ חֲרוּבָא וְעִנְיָא דְּמִנָּא, וְהוּוּ מִשְׁלַחֵי מְנִיָּיהוּ וְהוּוּ יִתְבִּי עַד צִוְּאֵרֵיהוּ בְּחֵלָא. כּוּלִּי יוֹמָא גָּרְסִי. בְּעִידָן צִלוּיִי לְבָשִׁי מִכֶּסֶּס וּמִצֵּלוֹ, וְהָדָר מִשְׁלַחֵי מְנִיָּיהוּ כִּי הִכִּי דָּלָא לִיבְלוֹ. אִיתִיבּוּ תְרִיסַר שָׁנִי בְּמַעְרְתָּא. אָתָּא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6 קידושין פ' ב:ה-ו

גְּמִי מֵאִי טַעְמָא? תֵּנָּא דְּבִי אֵלֵיהּ: הוֹאִיל וְנָשִׁים דְּעָתָן קֵלָה עֲלֵיהֶן. מִנָּא הִנֵּי מִיָּלִי? אֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: רָמּוּ לִיחּוּד מִן הַתּוֹרָה מִנִּזְוִי - שְׁנָאֲמַר: "כִּי יִסִּיתָ אַחִירָה בֶּן אִמָּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 218a זח"ב ריח, 218a

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, ב. קידושין פ, ב. זח"ב ריח, א. לקוטי שיחות ח"י ע' 149 הערה 14.

194

כל מי שאין בו דעה

“Quem não tem Daat, é proibido ter compaixão dele.” A compaixão se aplica somente onde há consciência.

Berakhot 33a:19 ברכות ל"א:י"ט

וְאָמַר רַב אָמִי: גְּדוּלָּה דְּעָה, שְׁנִתְּנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שְׁנָאֲמַר "כִּי אֵל דְּעוֹת ה'". וְכָל מִי שְׁאִין בּוֹ דְּעָה — אָסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שְׁנָאֲמַר: "כִּי לֹא עִם בִּינוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יִרְחָמֵנוּ עוֹשֵׂהוּ".

R. Ammi também disse: Grande é o conhecimento que se encontra entre duas menções do Nome Divino, como está dito: «Pois D'us é um D'us de conhecimento» (I Sam. II, 3). É proibido ter misericórdia de quem não possui conhecimento, como está dito: «Pois é um povo sem entendimento; por isso, Aquele que o fez não terá compaixão dele» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לג, א.

PARÁGRAFO 12

195 כולא קמיי כלא חשיב

“Tudo diante Dele é considerado como nada.” Assim, os mundos mais elevados e os mais baixos são iguais diante Dele.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

196 כוכבא דשביט

O termo talmúdico para um cometa, kochva deshavit. O maamar o emprega para mostrar que shevet significa extensão.

Berakhot 58b:11א"ב: ברכות נ"ח ב:

על הדיקון: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שביט דשמיא כשביט דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — תרב עלמא. והא קא חזינו דעבר! — זיזיה הוא דעבר, ומתחזי דעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקער, דמגלגל ומחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חכריה מהר גיסא, ומיבעית, ומחזי ...

Sobre estrelas cadentes [Zikin]. Que significa Zikin? Samuel disse: Kokeba di-Shebit. Samuel também disse: «Os caminhos do céu me são tão familiares quanto as ruas de Nehardea, com exceção de Kokeba di-Shebit, pois não sei o que é». Há uma tradição de que ela nunca passa pela constelação de Órion, pois, se passasse, o mundo seria destruído. Mas vemos que ela passa por lá! O que passa é o seu brilho, e assim parece que ela de fato passa por lá. Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, disse: «É o ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נח, ב.

PARÁGRAFO 13

197 עומד על שנים עשר בקר

O mar de fundição no Templo de Shlomo “se apoiava sobre doze bois [...] e o mar estava sobre eles, por cima”. Os doze bois são as doze tribos que sustentam o “mar”.

II Chronicles 4:4 ד'ד: דברי הימים ב

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"ב ד, ד.

198 ושם עלו שבטים

“Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us.” As tribos são aquelas que “sobem” e sustentam a revelação.

Psalms 122:4 ד'ד: תהילים קכ"ב

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ד.

199 ובשם אלקינו נדגול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כ, ו.

200 ובשם אלקינו נדגול

“E em Nome de nosso D'us ergueremos nossos estandartes.” Os estandartes das tribos são uma carruagem para o Nome.

Psalms 20:6 כ'ו: תהילים

נרננה בישועתך ובשם-אלקינו נדגל ימלא ה' כל-משאלותיך:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

201 מי בוכים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בוכים (ב"ר פ"ה סי' ג'). הובא בעץ [יוסף] ב' [שם] אב"ן ש"ט בפי ויקרא הלי כן. [כ].

202 כדאיתא בזהר שהמים

Um comentário dos Tosafot sobre a Torá, citado pela nota junto com o Tikkunei Zohar a respeito do choro das águas inferiores.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ה (יט, ב). תוסי הרא"ש (הדר זקנים) בראשית בתחלתו. בחיי ויקרא ב, יג.

203 שהמים התחתונים בוכים

Rabbeinu Bachya, sobre o sal das oferendas, conforme indicado na nota da Kehot, a respeito do choro das águas inferiores.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13ג"ב: ויקרא ב

204 שהמים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא

O Tikkunei Zohar (Tikkun 5), conforme à localização indicada na nota da Kehot: as águas inferiores choram: “Que-

remos estar diante do Rei.” O maamar aplica isso aos mundos revelados, que sabem que há algo mais elevado.

Tikkunei Zohar 19b:16-17 י"ז-י"ז ב:ט"ז-י"ז

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרין אנן בעיין למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בנייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. יי מסטרא דא וי מסטרא דא. וי באמצעיתא. כגוונא דא יי דאיהי א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

205 יובדל אלקים בין מים למים

“E D'us fez o firmamento e separou entre as águas abaixo do firmamento e as águas acima do firmamento.” Esta é a divisão entre os mundos ocultos e os mundos revelados.

Genesis 1:7 א:ז בראשית

ויעש אלקים את־הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי־כן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ז.

206 מאיגרא רמה

“De um telhado elevado a um poço profundo.” A imagem do Talmud para uma grande queda, usada aqui para a descida da centelha divina.

Chagigah 5b:16-17 י"ז-י"ז ב:ט"ז-י"ז חגיגה

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השלך משמים ארץ” — נפל מן הדיה, אמר: מאיגרא רם לביקרא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לכהוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן תכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן תכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

207 ע"פ וישכם לבן

Ali, o Lavan da santidade é a “brancura suprema”, a luz da própria essência de D'us, que, assim como o branco, não é cor alguma; a raiz da compaixão é aquilo que não pode ser apreendido na ordem dos mundos, como em “em Tua grande compaixão”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כד, א.

208 וישכם לבן

“E Lavan levantou-se cedo pela manhã.” Essas palavras iniciam o maamar em Torah Ohr, Vayeitzei, para o qual o leitor é encaminhado.

Genesis 32:1 א:א בראשית

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישב לבן למקומו:

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 וע"פ כנשר יעיר

O maamar sobre “Como a águia desperta seu ninho”, em Likkutei Torah, Ha'azinu (a partir de 77c), tem sua última parte em 78c, ao lado da coluna sugerida pela nota.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת האיניו עח, ד.

210 כנשר יעיר

“Como a águia que agita seu ninho, pairando sobre seus filhotes.” As palavras do maamar para o qual o leitor é encaminhado.

Deuteronomy 32:11 א:י"א דברים

כנשר יעיר קנו על־גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאֶהו על־אֶבְרָתוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 וע"פ ויאכילך את המן

Ali, o maná é um “orvalho” celestial que “teus pais não conheceram”, mas que “Ele te alimentou”, pois tornou-se físico o bastante para ser triturado em pilões; assim também a Torá, que vem “da boca de Havayá”, desceu e foi revestida, e por meio dela a pessoa vive.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

212 ויאכילך את המן

“E Ele te afligiu, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná.” Essas palavras iniciam o maamar em Likkutei Torah, Eikev, para o qual o leitor é encaminhado.

Deuteronomy 8:3 ח:ג דברים

ויענה וירעבה ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אֲבֹתֶיךָ למען הודיעך כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי על־כֹּל־מוֹצֵא פִּיהו יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 עי נפש יוצאי ירך יעקב

“E todas as almas que saíram dos lombos de Yaakov eram setenta almas.” As setenta almas são o terceiro e mais baixo nível da compaixão de Yaakov.

Exodus 1:5 א:ה שמות

ויהי כֹּל־נֶפֶשׁ יִצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

E todas as pessoas que saíram dos lombos de Jacó foram setenta; e José já estava no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

214 ונתן לך רחמים

“Ele lhe dará compaixão, terá compaixão de você e o multiplicará.” O maamar interpreta essas palavras como significando que a própria compaixão que a pessoa sente lhe é concedida do Alto.

Deuteronomy 13:18ה"ג: י"ג דברים

ולא־יִדְבֹק בְּיָדְךָ מִן־הַחֶרֶם לְמַעַן יָשׁוּב ה' מִחֲרוֹן אָפוֹ וְנִתְּנָה לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמֶךָ וְהִרְפֶּךָ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ:

And there shall cleave nought of the devoted thing to thy hand, that the L-RD may turn from the fierceness of His anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as He hath sworn unto thy fathers;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, יח.

215 בפי פנחס ע"פ את הכבש אחד

O maamar sobre “Ordena os filhos de Israel... Minha oferta”, em Pinchas (Likkutei Torah, Pinchas 3), que aborda a “O cordeiro único oferecerás”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן בפי פנחס.

216 את הכבש אחד תעשה

“O cordeiro que oferecerás pela manhã.” Essas palavras dão início ao maamar em Likkutei Torah, Pinchas, para o qual o leitor é encaminhado.

Numbers 28:4ה"ד: כ"ח במדבר

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 למשפחותם

“Levantai a cabeça de toda a congregação [...] segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais [...] segundo o número de suas cabeças.” As três etapas da elevação da alma seguem as palavras deste versículo.

Numbers 1:2ה"ב: ב' במדבר

שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 והוא רחום גוי זכור רחמיו

“E Ele, sendo compassivo, perdoa a iniquidade.” Dito em Pesukei deZimra: o primeiro dos três despertamentos de

compaixão nas orações.

Psalms 78:38ה"ח: ל"ח תהילים

וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים עח, לח, כה, ו.

219 זכור רחמיו

“Lembra-Te de Tuas compaixões, Havayá, e de Tuas bondades.” Também dito em Pesukei deZimra.

Psalms 25:6ה"ו: כ"ה תהילים

זְכֹר־רַחֲמֶיךָ ה' וְחַסְדֶּיךָ כִּי מְעוֹלָם הָמָּה:

Remember, O L-RD, Thy compassions and Thy mercies; For they have been from of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 חנון ורחום ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קמה, ח.

221 חנון ורחום הוי'

“Gracioso e compassivo é Havayá, tardio em irar-Se e grande em bondade.” De Ashrei, parte do primeiro despertamento.

Psalms 145:8ה"ח: מ"ה תהילים

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אָפִים וְגָדֹל־חֶסֶד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 אחד ואהבת

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um. E amará Havayá, teu D'us.” Os três despertamentos de compaixão preparam a pessoa para dizer essas palavras.

Deuteronomy 6:4-5ה'ד-ה: ד' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַבַּיְתָּה הַזֶּה הַיְּהוָה הַיְּהוָה אֶחָד: וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

OUVE, ISRAEL: D'us, NOSSO D'us, D'us É UM. E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 על כל דיבור פרוחה נשמתו

“A cada enunciação que saía da boca do Santo, bendito seja Ele, as almas de Israel partiam deles.” O maamar en-

tende isso como a revelação, do Alto, de um grande amor acima de Daat.

Shabbat 88b:6"ח ב:ר"ב שבת

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שייצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שייצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב.

224

שלמעלה מעלה מבחי הדעת

Ali, tudo o que existe nos mundos revelados tem sua origem nos mundos ocultos, como dizem os Sábios: cada folha de erva tem acima de si um mazal; e "Israel surgiu no pensamento" significa que as almas têm suas raízes nos mundos ocultos, assim como o pensamento é a fonte oculta da fala e é uno com a alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן בלק סז, ג.

225

עבודת מתנה

"Dou-vos o vosso sacerdócio como um serviço de dádiva." O grande amor é chamado de dádiva, concedida do Alto.

Numbers 18:7"ח ז:י"ח במדבר

ואתה ובניך אתה תשמרו את־כה־נִתְּכֶם לְכָל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וְלַמִּבְיָא לְפָרֶכֶת וְעַבְדְּתֶם עֲבֹדַת מִתְּנָה אֲתֹן אֶת־כֹּהֲנֵיכֶם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמֵת:

Tu e teus filhos contigo guardareis o vosso sacerdócio em tudo o que diz respeito ao altar e ao que está dentro do véu; e servireis. Eu vos dou o sacerdócio como serviço concedido em dádiva; e o estranho que se aproximar será morto».)}}

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, ז. ראה אגה"ק סי יח ובליקוט פי שם.

226

אש שלמע

O Talmud, conforme indica a nota de Kehot, sobre o fogo que desceu do Alto sobre o altar. O grande amor é comparado àquele fogo.

Yoma 21b:5-6"א ב:ה-ר"ב יומא

כי קא אמרינן — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הפהו אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא כא, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak